

El nwâr vos va si bén !

Comédie en 1 prologue et 3 actes de Saul O'HARA

Adaptation française de Jean MARSAN, Jean COSMOS et Jean LE POULAIN

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe DECRAUX



Répertoire SABAM

El nwâr vos va si bèn

Personnages

(par ordre d'entrée en scène)

- Nanète (femme de chambre)
- Robert (valet de chambre)
- Inspècteur Cambrèye
- Fanîye Duvignon (fille de Riyète, nièce de Lucîye)
- Artur Cordon (cousin de Riyète)
- Riyète Duvignon (soeur de Lucîye, mère de Fanîye, née Cordon)
- Lucîye Duval-Lismont (soeur de Riyète, tante de Fanîye)
- Colonel Adislas' Dèltoûr

Résumé

Une magnifique histoire d'amour entre un homme et une femme qui n'ont qu'un petit défaut : assassiner leur conjoint pour en hériter...

Lucîye Duval-Lismont a été mariée cinq fois et ses cinq maris sont morts, le colonel Adislas' Dèltoûr a été marié six fois et ses six femmes sont mortes... Un limier de la police lassé de ne pouvoir les arrêter faute de preuve, s'arrange pour qu'ils fassent connaissance, se marient et... attend le résultat. Les hostilités ne tardent pas de commencer... Une rencontre détonnante !

Décor

DECOR UNIQUE... MAIS... "EXPLOSABLE"

Le hall d'une villa ou d'un ancien château restauré.

Une porte s'ouvre sur l'escalier de la cave ;

Une fenêtre donne sur le ciel ;

Un escalier monte aux chambres et une grande porte mène d'un côté vers l'extérieur ;

Une petite porte conduit, de l'autre côté vers la cuisine.

PROLOGUE

Scène première

Nanète - Robert, puis Cambrèye

(Entre Nanète, la femme de chambre, suivie de Robert, le jardinier.)

NANÈTE .- Non fêt, Robert, non fêt ! Nén su l'timps du sèrvicé ! Autrèmint, dji dis tout au comissére.

ROBERT .- Vint godome ! Dj'é roubliyî d'l'ap'lér c'ti-la !

NANÈTE .- C'èst malén ! Qwè c'qui nos dalons co ètinde !

(Robert prend un appareil "talkie-walkie" et appelle.)

ROBERT .- Alô... Messaline pou Jeanne d'Arc ! Alô, Messaline pou Jeanne d'Arc ! Rèspondèz... (Silence.)
Dji r'comince... Messaline pou Jeanne d'Arc. Rèspondèz, Jeanne d'Arc !

(Entre Cambrèye par la cuisine. Il botte les fesses de Robert.)

ROBERT .- (à Nanète) Mins, ça n'va nén, vous ? Ça n'va nén ? (voyant Cambrèye) Ça va bèn comissére ?

CAMBREYE.- Mins pouqwè ? Èst-c'qu'on poureut m'dîre pouqwè c'qu'on m'a èvoiyî in-inocint parèy ?

ROBERT .- Béh... Pac'qu'a l'police judicière, i gn-aveut qu'mi qu'aveut stî djardinî.

(Nanète remet l'appareil en place.)

CAMBREYE .- Et pouqwè c'qui vos n'avèz nén d'meurè djardinî, djustumint ?

ROBERT .- Pac'qui dj'èsteus in mwé djardinî, comissére !

CAMBREYE .- C'n'èst nén ène rézon, ça, pou rintrér dins l'police !

ROBERT .- Pou m'papa, si fêt. I m'a dit : « T'ès trop bièsse pou fé ène saqwè d'aute ! »

CAMBREYE .- Et i n'aveut nén tîrt ! Vènèz droci qui dji vos splique... Eyèt choûtèz-m' bèn, inocint quatôze ! Vos n'duvèz vos chièrvi d'vo n-aparèy qui si vos n'd'avèz vrémint dandji ! Et pou comincî, pouqwè c'qui vos vos-è chièrvèz droci ? Pouqwè nén a l'cujène ?

ROBERT .- Pac'qui nos avons sayî divant qu'vos n'arivîche. Mins ça n'passe nén, lès meurs sont trop spès. I faut s'mète droci, djusse pad'avant l'fènièsse.

(D'ou il èst, il montre la fenêtrè..)

CAMBREYE .- Bon, admètons. Et pouqwè c'qui vos-astîz an trin d'm'ap'lér ?

ROBERT .- Pou vos dîre qui toute èl famiye èst st-èvoye à ène vinte di chârîté.

CAMBREYE .- Mins dj'èl sés bèn ! Dji lès-é vèyu s'èdalér, la ousqui dji seus, dins l'pètite toûr dins l'fond du pârc avou m'lunète. Vos l'savèz bèn, pourtant. Adon, pouqwè c'qui vos m'avèz ap'lè ?

NANÈTE .- (embarrassée) C'èst qui... nos n'avons nén pris atincion ène dijin.ne di minutes, comissére...

CAMBREYE .- Choûtèz-m' bèn tous lès deûs ! Nos-astons an trin d'survèyî lès deûs pus grands moûdreûs di toute l'istwère di no payis ! Adon, vos d'vèz fé atincion a tout c'qui s'passe droci !

ROBERT .- Oyi, comissére. Mins i s'reut p'tète timps di nos spliquî in cîp pou toute çu qui s'passe ; ça nos éd'reut bran.mint. Nos n'savons cazimint rén, nous-autes...

- CAMBREYE .- C'èst l'vré, on vos-a èvoÿî droci al dadaye, sins rén vos dire. Adon, choûtèz bén l'afêre pac'qui dji n'âré nén l'timps di vos l'dire deûs côps ! Madame Lucîye Duval-Lismont a stî mârîéye cénq côps. Et sès cénq omes sont môrts, an li lèyant chaque côp ène tèrîbe fôrtune. Di s'costé, èl colonèl Adislas' Dèltoûr a stî mârîè chî côps. Et sès chî feumes sont môtes, an li lèyant chaque côp ètout ène tèrîbe fôrtune.
- ROBERT .- Et is n'si sont jamés fét r'mârquér ?
- CAMBREYE .- Jamés ! Ca s'passeut toudis lon d'itci ! Is n'sav'nut rén yin d'l'aute. Adon vla no chance djustumint ! Jamés pont d'police au monde n'a yeû dès-idéyes d'su zèls... Pont, vos dis-dj' ! A pârt èl note, pou in côp ! Et tout ça grâce a no pauve commissère Lambert... Vos savèz bén c'qu'il èst div'nu ?
- NANETE .- Oyi, il a pièrdu sès boubounes !
- CAMBREYE .- Oyi, Nanète. Il a v'lu pourchûre nos deûs mouêdreûs au côp. Et la, il a fét ène fameûse bièstrîye. Quand in-ome da Madame Duval-Lismont tchèyeut môrt an Amérike, il î coureut. A pwène èsteut-i su place qu'il apèrdeut qu'ène feume du colonèl vèneut d'moru a Bagdad. I r'saut'leut dins l'aviyon. Tokyo, Rome, Pékin, Moscou... Pou fini, il a d'vu yèsse rêssèrè, pièrdu dins tous sès vwèyâdjès.
- ROBERT .- Et on n'a jamés trouvé pont d'preûves conte zèls ?
- CAMBREYE .- Non fét, jamés !
- NANETE .- Is sont fôrts !
- CAMBREYE .- Non fét, is n'sont nén fôrts ! Is sont sots, rwèd sots tous lès deûs ! Bons a loÿî ! Is tuw'nut n'impôrte comint, sins pont d'précôcions. Is tuw'nut pou z'éritér, come d'autes vind'nut dès solés pou gangnî leû vîye. Is s'pins'nut a l'coupète dès lwès !
- ROBERT .- Et qwè c'qui nos pourîs bén fé la-d'dins, on, nous-autes ?
- CAMBREYE .- Fé come zèls : ès' dârer, plondjî, arivér al astchèyance, sayî n'impôrtè qwè èyèt aji au bon momint... C'èst c'qui dj'é fét djusqu'a audjoûrdu. Insi, dj'é apris qu'Madame Duval-Lismont daleut v'nu passér trwès samwin.nes dilé s'cheur Riyète Duvignon, qui cacheut djustumint après ène coupe di djardinî èt feume di tchambe. Vla pouqwè c'qui dji vos-é èvoÿî droci au pus râde. Su l'min.me timps, dj'é apris ètout qui l'colonèl cacheut après ène paujère maujone pour s'èrpôzér. Dji m'é fét passér pou l'vindeû èt dji li é donè rendèz-vous droci. Es' trin arive dins dî munutes a l'èstâcion.
- NANETE .- Qwè c'qui vos comptèz fé, commissère ?
- CAMBREYE .- Lès mète yin pad'vant l'aute ! Et si l'chance è-st-avou nous-autes, nos n'avons pus qu'a ratinde èl carnâdje ! A c'momint-la, tènèz-vous aus-è couches èt pinsèz au pauve commissère Lambert qu'a stî pour mi come in vré père mins qui, asteûre, dins lès coulwèrs d'in-opitâl, ès' pourmwin.ne dins-in fauteuy a roulètes an s'pèrdant pou l'rwè Léopold premî ! Adon, cès deûs-la, mès-èfants, dji lès vous, dji lès vous ! Et dji lès-âré ! Bon, asteûre, dji coûrs djusqu'a l'èstâcion prinde èl...
- ROBERT .- El trin...
- CAMBREYE.- (excédé) El colonèl, inocint quatôze !!
- ROBERT .- Ah oyi... El colonèl inocint quatôze.
- CAMBREYE .- C'n'èst nén possible, Robert... Vos-avèz v'nu au monde insi ! Anfin, sayèz tout l'min.me d'yèsse a l'wauteû, tous lès deûs, pac'qui c'n-afêre-ci, c'èst l'afêre du sièke !

(Il disparaît d'un bond par la cuisine.)

NANETE .- Robert.

ROBERT.- (la rejoignant) Oyi, Nanète ?

NANETE .- A parti d'audjoûrdu, c'est décidé : seûl'mint quand is dôm'ront !

ROBERT .- Ça va yèsse deûr.

NANETE .- C'est l'afère du sièke.

ROBERT .- Mins vous ètout, vos-astèz l'afère du sièke !

(Il va se jeter sur elle, mais elle s'enfuit. Ils sortent de scène.)

Scène II

Faniye - Artur - Riyète - puis Lucîye

(Faniye, vêtue d'une élégante petite robe d'été et portant un "nounours" en peluche rose, entre et court à la statuette posée sur un socle, mais n'en a pas le temps...)

ARTUR.- (off) Faniye !

(Faniye planque le nounours sur le canapé et s'assied dessus. Elle prend un magazine ou un tricot dans un panier à ouvrage et commence à lire ou à tricoter en chantant. Artur entre avec Riyète en robe de garden-party et capeline.)

ARTUR .- Faniye Duvignon, vos-astèz ène voleûze ! Vos-avèz ène léde plome a vo tchapia ! C'côp-ci, vos-avèz dézonorè vo pauve maman !

RIYETE .- Oh ! I gn-a longtims qu'c'est fêt, Artur !

ARTUR .- Audjoûrdu, vos-avèz stî trop lon ! Et a l'vinte di chârité di Poldine di Rotchèstèr a l'coupète du martchî ! Faniye, rindèz tout d'chûte èl nounours qui vos avèz scrotè !

RIYETE .- Eyèt l'pus bia d'tout, tèrmètant qui m'cheur asteut la ! Em' cheur, Lucîye Duval-Lismont ! Ene feume rèspectéye èyèt rèspectâbe ! Mins... èyu c'qu'èle èst ? Lucîye, èyu c'qui vos-astèz ? Lucîye ? Faniye, èyu c'qui vos-avèz mètu vo matante ?

FANIYE .- Qwè c'qui dji sés, on, mi !

RIYÈTE .- Lucîye ! Mon dieu, pourvu qu'èle n'euche nén yeû in-akcidint !!!

(On entend la voix de Lucîye, venant des entrailles du globe.)

LUCÎYE.- (off) Riyèèèèète !

ARTUR .- Lucîye !

FANIYE.- (se levant) Matante Lucîye !

ARTUR.- (voyant le nounours) Ah ! Vla l'gros lot !

RIYETE .- Mins d'èyu c'qui ça vént ?

FANIYE .- Di m'catchète.

RIYÈTE .- Vo catchète ? Qué catchète ?

FANIYE .- Em' catchète catchîye, bén sûr ! Matante Lucîye a passè pau soutèrin èt asteûre èle ni pout pus vûdî di d'la pac'qui l'uch s'a r'clapè èt on n'sèt nén l'drouvu autrèmint !

ARTUR .- Mins èle risse di moru stoufiye.

- FANIYE .- Ele ni risse nèn, c'èst sûr èt dominé ! Après dî munutes, i gn-a pupont d'ér la-d' dins !
- ARTUR .- Mins drouvèz-li au pus râde, bon dieu d'bwès !
- FANIYE .- Non fét !
- RIYETE .- Fanîye, vos-in.mèz mieus d'wârdér vo catchète ou bén vo matante ?
- FANIYE .- Eh ! bén...
- LUCIYE.- (off) Eh bén ! Fanîye...

(Fanîye va actionner la statuette en bougonnant.)

- FANIYE .- Ca m'fét du mau ! Ene catchète parèye, on n'è r'trouve nèn deûs côps dins s'vîye.

(Une porte secrète s'ouvre, découvrant Lucîye follement élégante, avec ombrelle et capeline. Lourd et long silence.)

- LUCIYE .- Fanîye !
- FANIYE .- Oyi, matante Lucîye.
- LUCÎYE .- Vènèz droci, Fanîye... Droci, Fanîye...

(Fanîye obéit craintivement.)

- LUCÎYE.- (l'embrassant) Mèrci, m'chèrîye. Mi, a vo n-âdje, dj'âreus lèyî stoufi m'matante ! Mins qwè c'qui vos chène, vous-autes ? Qui c'qu'a sondjî a fé ène parèye catchète, droci ?
- FANIYE .- Dji n'è sés rén, mi, matante Lucîye... Dispus l'quatôzième sièke, nos tayons l'ont tél'mint candjî èyèt r'candjî, no vîye maujone...
- LUCÎYE .- C'èst quéqu'fiye l'comte Henri, èl cén qu'on lomeut « l'canibale » ? I ramwin.neut toutes sès victimes droci. Au fris', èl tchau s'wârde pus longtims !
- FANIYE .- Oyi, mins c'èst quéqu'fiye ètout l'cèn.ne qui pèrdeut dès bins d'sang, èl comtèsse Janète l'èdjaléye !
- LUCIYE .- Dijèz, Riyète ! Qué famîye quand on pinse a tout ça ! Cu qui m'èware èl pus droci, c'èst qui l'maujone ni fuche nèn antéye. On duvreut trèbukér dins lès r'vénants a chaque étâdje !
- RIYETE .- Arêtèz, si vous plét ! Assèz pârlè d'tout ça èyèt r'sèrèz c'n-uch la ! Dji ratinds ène saquî a cénq èûres avou l'vindeû pou z'ach'ter l'maujone. Fanîye, alèz-è a l'cujène èyèt d'mandèz a Nanète di nos-aprèstér ène boune jate di cafè.

(Exit Fanîye, vers la cuisine.)

Scène III

Artur - Riyète - Lucîye

- LUCIYE .- Ca fét qu'insi, vos-astèz toudis décidéye a vinde èl maujone di nos tayons ?
- RIYETE .- Lucîye, vos savèz bén qui dji n'é nèn lès moyéns d'èl wârdér. Ca m'cousse trop tchér ! D'ostant d'pus qu'asteûre, dji n'téns pus come divant a ces viyès pîres-la ! Et ètout, oh... c'èst malauji à dire mins...
- ARTUR .- Dîjèz-li, m'n-amouîr qui vos dalèz vos r'mâriér.
- RIYÈTE .- Lucîye, dji va m'èr'mâriér.
- LUCÎYE .- I gn-a pont d'jin.ne a ça.

- RIYÈTE .- Dji va mâriér Artur.
- LUCÎYE .- Qué n-Artur ? Vos n'dalèz nén m'dîre èl cén qu'èst la, pad'vant nous-autes ?
- RIYÈTE .- Si fèt, li-min.me.
- LUCÎYE .- Oyi, asteûre, dji comprinds vo jin.ne !
- ARTUR .- Si vos v'lèz dji pou vûdî saquants munutes. Vos s'rèz pus a vo n-auje pou pârlar.
- LUCIYE .- Vos n'mi jin.nèz nén, Artur ! El canaye, èl sôléye, èl tourniziyin, c'n'èst nén mi, c'èst vous !
- ARTUR .- Dispus in-an qui dji seus droci, on n'a rén a m'èrprochî.
- LUCIYE .- Dji vos félicite, come d'èfèt.
- RIYETE.- (pleurant) Dj'é dandji d'in-ome a costé d'mi.
- LUCÎYE .- Oyi, mins in parèy...
- RIYÈTE .- Lucîye, Artur èst st-in ome.
- LUCIYE .- Ça ! Dès dîjènes di p'tites fiyes poul'nut vos l'dîre ètout.
- ARTUR .- Oh ! Lucîye !
- LUCIYE .- Di qwè ? C'n'èst nén l'vré télcôp ?
- ARTUR .- Si fèt ! Mins èles sont grandes asteûre.
- LUCIYE .- Anfin, Artur, rindèz m'cheur eûreûze ou adon f'yèz atincion a vous ! Vos-ârez a fé a mi... Vos savèz bèn come dji pou yèsse mèchante, a l'ocâsion !

Scène IV

Robert, un instant - Lucîye, un instant - Artur - Riyète - Adislas' - Cambrèye

- ROBERT .- Madame, i gn-a la deûs-omes qu'ont rendèz-vous avou madame...
- RIYETE .- Fèyèz-lès rintrér, Robert.

(Lucîye va pour sortir par l'escalier.)

- LUCIYE .- Ene si bèle maujone ! A dès ètranjés ! Dji n'vou nén lès vîr ! Dji s'reus capâbe di lès stron.nér, di lyeû satchî djus lès ouy's dèl tièsse, di lès... Et pourtant, ça n'm'èrchène wére. Vos savèz bèn qu'dji n'seus nén come ça...

(Exit.)

- RIYETE .- Vos wèyèz, ça n'a nén stî trop mau avou Lucîye ! Ele ni vos-a nén min.me trêfî d'mindjeû d'blanc !
- ARTUR .- Vos-avèz rézon, ça âreut p'lu mau toûrnér...

(Introduit par Cambrèye, le Colonel Adislas' Dèltoûr entre et va s'incliner devant Riyète. Tout vêtu de tweed, sa casquette sport à la main, il inspire le respect et la confiance.)

- ADISLAS' .- Madame Duvignon, dj'é l'idéye ? Pèrmètèz-m' di m'présintér : dji seus l'colonèl Adislas' Dèltoûr.
- RIYETE .- Dji seus binauje di fé vo con'chance, colonèl. A m'toûr, lèyèz-m' vos présintér mossieû Artur Cordon.
- ARTUR .- Dji seus l'prope couzin da madame Duvignon.
- ADISLAS' .- Escuzèz-m', dji n'vos-aveus nén vèyu.
- ARTUR .- C'n'èst rén, dj'é l'abutude.

- ADISLAS' .- Ah, madame ! Come dji l'wès d'dja voltî c'bèle maujone-ci. Combén c'qui vos-è d'mandèz ?
- CAMBREYE .- Deûs cints céquante mile euros.
- ADISLAS' .- C'n'èst nén pou rén. I gn-a bran.mint d'ouvâtje a fé autoû. Vos n'pourîz nén ène miyète rabate èl pris ?
- RIYETE .- Colonèl, dji n'vindreus nén no vi maujone si m'n-ome n'aveut nén moru droci, l'anéye passéye, d'in tèrìbe akcidint...
- ADISLAS' .- Mès condolèyances, madame. Qwè c'qui s'a passè ?
- RIYÈTE .- Dins l'fond du pârc, i gn-a in pus'...
- ADISLAS' .- Fôrt profond ?
- RIYETE .- Cint mètes.
- ADISLAS' .- Et il a tcheu d'dins ?
- RIYETE .- Oyi... mins nén d'ène trake, savèz. Il a r'djiblè saquants côps... Et a chaque côp qu'i s'tapeut conte èl meur, i pièrdeut in boukèt !
- ADISLAS' .- Tén, tén... Come c'èst st-intèrèssant... Anfin, dji vou dire qué n-oreûr !
- RIYETE .- Quand il è-st-arivé pad'zou, il aveut pièrdu l'mitan d'sès-ochas.
- ADISLAS' .- Crwèyèz bén qu'dji compatis, madame. Coula dit, si nos r'vènîs ène miyète a no n-afêre ? Pou l'maujone, dji vou bén mète djusqu'a cint céquante mile euros...

Scène V

Luciye - Artur - Riyète - Adislas' - Cambrèye

- LUCIYE.- (off) Dijèz non fét, Riyète ! Dijèz non fét !
- (Luciye dévale l'escalier et se plante devant Adislas'.)
- LUCIYE .- Dji n'lèy'ré nén vinde èl maujone di nos tayons èt ratayons pou in si bwagne pris !
- (Riyète fait les présentations.)
- RIYETE .- Colonèl Dèltoûr, èv'ci m'cheur, Luciye Duval-Lismont.
- ADISLAS' .- Mès-omâdjès, madame
- LUCIYE .- Mossieû.
- ADISLAS' .- Est-c'qui dji poureus sawè, a l'fén du compte, a qui c'qui c'èst c'maujone-ci ?
- RIYÈTE .- Ele èst da mi, colonèl.
- LUCIYE .- Em' cheur l'a éritè d'nos parints. Ele pout fé c'qu'èle vout avou, dji n'é t-a cure ! Mins dji n'èl lèy'ré nén s'èdalér pou ène bouchiye d'pwin. Etout, lèyèz-m' rîre, avou vo cint céquante mile euros !
- ADISLAS' .- Cu qui compte, madame, c'èst qu'vo cheur, lèye qu'èst l'propriètére, ni rîye nén d'mès cint céquante mile euros ! I gn-a qu'vous qui rîye droci, èt vos n'astèz nén l'propriètére au d'zeu du martchî !
- RIYETE .- Mins Luciye, dji n'é nén co dit qu'oyi...

- LUCIYE .- C'èst come si vos l'avîz d'dja dit ! Dji vos conès, alèz... Vos n'avèz jamés stî fête pou l'comèrce ! Quand nos-astîs p'tites, dji vos discandjeus ène bwèsse di couleûrs conte ène chique ! Eyèt co, dji l'aveus r'lètchî divant !
- ADISLAS' .- Quand vos-ârèz fini, toutes lès deûs, avou vos souv'nances di djon.nèsse, nos pourons quéqu'fiye r'venu a nos problin.mes d'audjoûrdu ?
- LUCIYE .- Lès problin.mes d'audjoûrdu n'ont nén candjî ! Em' cheur a toudis stî flauwe èyèt co d'pus pad'vant in fichaud !
- ADISLAS' .- C'èst pour mi qui vos d'jèz ça ?
- LUCIYE .- Dj'èl dis pou tous lès fichauds èyèt lès céns qui n'ont pont d'bons plans ! Dji n'wès nén pouqwè c'qui dji n'èl dîreus nén pour vous !
- ADISLAS' .- Vènèz, mossieû Cambrèye. Dj'enn'é assèz ètindu pou audjoûrdu ! Dji n'sâreus nén m'lèyî dîre pus longtims pa ène sote parèye.

Scène VI

Nanète, un instant – Fanîye – Lucîye – Artur – Cambrèye – Riyète– Adislas'

(Fanîye et Nanète entrent avec le café.)

- LUCIYE .- Si m'cheur èst bièsse assèz pou lèyî s'èdaler no vîye maujone pou cint céquante mile euros, dji li d'mande di m'èl vinde.
- RIYETE .- Lucîye, vos n'avèz nén dandji d'ça. Vos-avèz d'dja in-apartemint a l'mèr du nord, ène villa a Brussèle èt in maujone a Wanlin. Rach'tér c'maujone-ci ? Mins ça s'reut ène folîye.
- CAMBREYE .- On pout s'pèrmète toutes lès folîyes quand on a l'fôrtune da Lucîye Duval-Lismont.

(Adislas' èst très frappé par ce qu'il vient d'entendre.)

- ADISLAS' .- (à part) El fôrtune da Lucîye Duval-Lismont ?
- LUCIYE .- Riyète, dj'achète èl maujone. Mossieû Cambrèye, aprèstèz lès-akes !
- ADISLAS' .- Si c'è-st-insi, dji boute deûs cints milles euros !
- LUCIYE .- Trwès cints milles !
- ADISLAS' .- Cénq cints milles !
- LUCIYE .- In miyon !
- ADISLAS' .- Cénq miyons !
- CAMBREYE .- Arêtèz ! Arêtèz !
- LUCIYE .- Vos avèz rézon, Mossieû Cambrèye. El colonèl ni sâreut nén mète in pris parèy. C'n'èst nén avou c'qu'on gangne dins l'arméye qu'on s'rimplit lès poches, tout l'monde èl sèt bén. Qué bièstrîye, vrémint, d'fé raussî insi l'pris di m'maujone !
- CAMBREYE .- Madame Duval-Lismont, on pout s'pèrmète toutes lès bièstrîyes quand on a l'fôrtune du colonèl.

(Lucîye èst très frappée par ce qu'elle vient d'entendre.)

- LUCIYE .- (à part) El fôrtune du colonèl ?
- ARTUR.- (qui décroche le téléphone qui vient de sonner) Alô ! Oyi... Ah ! C'èst vous, Madame di Rotchèstèr... Oyi, nos avons r'trouvè l'nounours... Nos vos l'ramwin.nons tout d'chûte... Toutes

nos-èscuzes, Madame di Rotchèstèr... A r'vwêr Madame di Rotchèstèr... (Il raccroche.)
C'èsteut Madame di Rotchèstèr...

RIYETE .- Fanîye, vos dalèz rinde çu qui vos-avèz scrotè. Escuzèz-m', colonèl, mins m'fiye a in p'tit dèfaut... Ele ni pout nèn s'èspèchî di scrotér saquants-afêres...

ADISLAS' .- (qui n'entend plus rien) C'n'èst nèn grâve. Donèz li deûs cachèts d'aspirine èt après ène boune niût, on n'è pâ'l'ra pus !

RIYETE .- Lucîye, dji m'va avou Artur. Nos n's'rons nèn trop d'deûs pou l'tènu a l'ouy !

ARTUR .- Vos-astèz trop flauwe avou vo fiye, Riyète...

RIYETE .- Dji n'pou pourtant nèn li pétér l'cu pus souvint qu'dji n'èl fés. Gn-a dès momints ousqui dj'ènn'é dès tchalons !

(Riyète et Artur sortent. Fanîye les suit.)

FANIYE .- Mi, djin.me Bén quand on m'fèt du mau. Mins c'èst l'vré, vos n'savèz nèn co, vous, matante Lucîye. I gn-a deûs-ans qu'on n's'a pus vèyu. Asteûre, dj'in.me Bén quand on m'fèt du mau.

LUCIYE.- (qui n'entend plus rien non plus) C'èst fôrt Bén, m'pètit amoûr. A vo n-âdje, i faut awè l'courâdje di dire ès' n-avis !

ARTUR.- (off) Fanîye !

FANIYE .- Dj'arive !

(Exit Fanîye. Adislas' et Lucîye n'entendent même plus Cambrèye qui sort en disant :)

CAMBREYE .- Bon, bon... Mi, dji m'va d-è profiter pou dalér fé l'toûr d'èl propriété, si vos l'pèrmètèz, madame.

LUCIYE .- Dji vos-è priye.

CAMBRÈYE .- Dji vos r'mèrcîye. (à Adislas') I gn-a la ène pètte tchapèle èt in vî cimintière... Dji m'va dalér fé ène pètte priyère...

(Exit Cambrèye.)

Scène VII

Adislas' - Lucîye - Nanète, un instant

(Adislas' se réveille brusquement en entendant les mots "chapelle" et "cimetière".)

ADISLAS' .- Ene tchapèle èt in cimintière ?

LUCIYE .- Oyi, ène tchapèle qui chiève co. L'évêque a Bén v'lu nos lèyî l'drwèt pou qu'on î done lès mèsse. Oh, nèn seûl'mint lès mèsse mins ètout lès batèmes, lès mariâdjes èyèt lès ètèr'mints.

ADISLAS' .- Insi droci, on pout v'nu au monde, vîr voltî èyèt moru sins vûdî ? Come c'è-st-auji.

LUCIYE .- Fôrt auji, come d'èfèt.

(Ils se dévorent littéralement du regard.)

LUCIYE .- Vos v'lèz quéqu'fiye ène jate di café ?

ADISLAS' .- Bén voltî, madame. Dji n'vike qui pou l'café... Surtout quand il èst chièrvu pa dès mwins t'ossi bèles.

LUCIYE .- Oh ! Colonèl... Du suke ?

ADISLAS' .- Oyi, quate.

(Luciye lui donne son café et lui éclate de rire au nez.)

- LUCIYE .- Quand dji pinse qu'i gn-a a pwène dî minutes, dj'èsteus prèsse a vos boûriatér !
- ADISLAS' .- I gn-a in spot qui dit qu'in tchèsseû in.me mieus di rèscontrer ène leûve qu'ène moule... (en aparté) Et dji seus tchèsseû !
- LUCIYE .- (en aparté) Mins dji n'seus nèn ène moule... (à Adislas') Oh, Adis'... Vos pèrmètèz qu'dji vos lome Adislas', bèn sûr ? Lès mots, dins vo bouche, clatch'nut come dès côps d'fusik !
- ADISLAS' .- L'abutude di donér dès-ordes, azârd.
- LUCIYE .- Vos-avèz co dèl famiye ?
- ADISLAS' .- Maleûreûs'mint, non fèt. Dji seus l'dérin dès Dèltoûr. In pauve veuf, Luciye ! Vos pèrmètèz qu'dji vos lome Luciye, bèn sûr ?
- LUCIYE .- Dji seus veûve, mi ètout. Dj'é bran.mint soufru...
- ADISLAS' .- Mi ètout...
- LUCIYE .- C'èst lès céns qui d'meur'nut qui sont lès pus' a plinde..
- ADISLAS' .- Oh ! C'èst bèn c'qui m'chène ètout !

(Ils soupirent ensemble.)

- ADISLAS' .- Et pou lès drwèts d'sucsècion, vos n'avèz nèn yeû trop d'rûjes ?
- LUCIYE .- Non fèt. Quand on sèt prinde sès précaucions...
- ADISLAS' .- Come dji vos comprinds. In contrat d'mariâdje bèn fèt, c'è-st-ène preuve d'amouër.
- LUCIYE .- « Bèn fèt » ni vout nèn dire : « malauji ». « Au dérin vikant tous lès béns ». C'èst clèr èyè nèt' !
- ADISLAS' .- Pou lès maujones, oyi. Mins pou lès liârds ?...
- LUCIYE .- In bon cofe au Luxembourg.
- ADISLAS' .- Ah, c'èst bèn ça. Fôrt bèn. Mi ètout.
- LUCIYE .- Vos v'lèz vizitèr l'cimintière ?
- ADISLAS' .- L'cimintiyère ? Avou jwè. Dji seus st-aus-andjes avè vous !
- LUCIYE .- Ah ! Quand l'vîye comince a yèsse bèle.
- ADISLAS' .- Cu qu'èle pout yèsse bèle !

(Ils se prennent la main. Ils ont l'air de défaillir d'amour.)

RIDEAU

FIN DU PROLOGUE

(Pendant le rideau, éclate la marche nuptiale de "Lohengrin", de Wagner, chantée par des jeunes filles, en allemand.)

ACTE I

Scène I

Faniye - Riyète - Robert

(Riyète et Faniye sont élégamment vêtues. Elles n'ont pas encore leurs chapeaux, elles achèvent de composer des bouquets de fleurs dans des vases enrubannés.)

Une nappe blanche sur la table. Des assiettes à dessert avec des couverts à dessert, des cristaux.

Atmosphère de fête.

La marche nuptiale s'éteint, mais les deux dames continuent à chanter le même air.

Robert, qui a revêtu une tenue de maître d'hôtel, entre de l'extérieur avec un gâteau sur un plateau. Il ressortira lorsqu'il aura déposé le gâteau.)

- ROBERT .- Madame, on vént d'apôrter l'gatô.
 FANIYE .- Oh, qu'il èst bia... Il èst bia mins il èst p'tit.
 RIYETE .- C'èst Adislas' qui l'a payî èt vos savèz bén qu'Adislas' èst près d'sès liânds.
 FANIYE .- Est-c'qu'i n's'reut nèn ène miyète rapiasse ?
 RIYETE .- Dji pinse bén qu'oyi.
 FANIYE .- Oh ! Lès p'tits boulomes an suke qui r'prézint'nut lès mâriés ! Come is sont djolis !

(Elle saisit une des figurines plantées sur le gâteau.)

- RIYETE .- Faniye ! Vos v'lèz bén lèyi ça la ! On n'èrlètche nèn l'mârié ! Ca n'si fèt nèn ! I faut l'lèyi su l'gatô, a costé dèl mâriyée. Tous lès deûs èvoye pou l'grand amoûr !

(Faniye repique la figurine dans le gâteau.)

- FANIYE .- Grand amoûr, grand amoûr ! Vos-avèz råde dit ! Vos n'trouvèz nèn qui c'mariâdje-ci a stî råde èmantchî, vous ? Tout ça su wit' djoûs !
 RIYETE .- C'èst ça l'amoûr, come dit l'tchanson... (Elle chante avec l'accent italien.) "C'èst ça l'amorré..."
 FANIYE .- Maman, èst-c'qui Matante Lucîye a dit a s'galant qu'èle aveut d'dja stî mâriyée cénq côps ?
 RIYETE .- (montant l'escalier) Bén sûr, m'n-èfant.
 FANIYE .- ... èyèt qu'sès cénq omes astî môrts ?
 RIYETE .- (plus faiblement) Bén sûr, m'n-èfant.
 FANIYE .- Maman, vos mintichèz !
 RIYETE .- Bén sûr, m'n-èfant... Bon, alons-è fini d'nos aprèstér, nos dalons fini pa yèsse taurdûwes.

(Elle sort par l'escalier quatre à quatre, suivie de Faniye.)

Scène II

Nanète - Robert

(Aussitôt, Nanète sort en courant de la cuisine, poursuivie par Robert.)

- NANETE .- Non fèt, Robert ! Non fèt ! Nèn su l'timps du sèrvice !

ROBERT .- Mins ça m'prind asteûre !

NANETE .- Mins c'èst tout l'timps qu'ça vos prind, vous ! Non fêt, vos dis-dj' !

(Elle s'enfuit vers l'extérieur, poursuivie par Robert.)

Scène III

Adislas' - Lucîye - Riyète - Fanîye puis Artur

(La scène reste vide un instant. Une cloche se met à sonner au loin. En haut de l'escalier, Adislas' paraît en grand uniforme de Colonel. Il descend l'escalier en criant vers le haut.)

ADISLAS' .- Hoho, èst-c'qui vos-astèz prèsses ?

VOIX DE LUCIYE, RIYETE ET FANIYE .- Non fêt, non fêt !

(Adislas' achève de descendre l'escalier.)

ADISLAS' .- Tant mieus, tant mieus... Dj'é djuste èl timps. (Les cloches continuent à sonner. Adislas' vérifie qu'il est seul. Il ouvre sa main qui contient une petite seringue, va au gâteau, enlève la figurine de la mariée, pique le gâteau avec la seringue et en injecte le contenu.) Avou c'droge-la, deûs p'tits ikèts èt c'èst fini. (Il prend la figurine qui représente la mariée et la place à l'endroit de la piqûre. Il cherche où jeter sa seringue, s'en débarasse dans un vase puis crie vers le haut.) Em'n-amoûr, dji m'va fé in toûr djustqu'au pus'.

LUCIYE.- (off) Em'n-amoûr ! F'yèz atincion ! Ni v'nèz nèn tchér didins èt vos tuwér divant l'mariâdje.

ADISLAS' .- Dji n'pou mau. (à part) Ca s'reut vrémint trop bièsse...

(Il sort, la scène reste vide encore un instant. Lucîye descend à son tour, en superbe robe de mariée blanche. Elle crie vers le haut.)

LUCIYE .- Riyète, Fanîye ! Vos 'nn'avèz co pou longtimps ?

RIYÈTE & FANIYE.- (off) Ene pètite munute !

LUCIYE .- Ca va, ça va... (Bas) C'èst djuste assèz. (Elle vérifie qu'Adislas' est au loin par la porte grande ouverte. Elle fait un grand signe du bras, puis va vers le gâteau, écoute si personne ne vient et découvre un compte-gouttes qu'elle cachait dans ses gants tenus à la main. Elle fait un trou avec la figurine représentant le marié, y verse le contenu du compte-gouttes.) Avou c'droge-la, deûs p'tits ikèts èt c'èst fini. (Elle repique la figurine dans le trou et va jeter son compte-gouttes dans le vase à fleurs.)

(Riyète et Fanîye descendent l'escalier, ayant mis leur couvre-chef. Adislas' revient par la porte extérieure.)

RIYETE .- Nos-astons prèsses.

RIYETE .- Bondjoû, Mossieû. (Bas, à Lucîye) Qui c'qui c'èst c'n-ome-la ? In camarâde da Adislas' ?

LUCIYE .- Mins c'èst Adislas', en'do Riyète.

RIYETE .- Ah ! C'èst Adislas' ! Dji n'vos-aveus nèn r'conu avou vo bia képi.

LUCIYE .- Ca m'fêt pléji d'vîr qui vos-avèz mètu vo bia unifôrme pou no mariâdje.

ADISLAS' .- Dji voureus ètout qu'on m'èl mète pou m'n-ètèrmint.

LUCIYE .- Ça, dji vos l'promèts...

ADISLAS' .- Oyi, anfin, nèn tout d'chête. Gn-a rén qui brûle !

RIYETE .- Dispêchons-nous, mès-èfants. Gn-a l'curè qui nos ratind. Vos savèz bèn qu'il asteut complèt d'jusqu'a l'fèn du mwès. Mins Fanîye l'a tél'mint supliyî...

ARTUR.- (off) Riyète ! Fanîye !

RIYETE.- (sortant) Alèz, an route !

FANIYE .- Oyi, oyi. I n'vouleut rén sawè, l'maleûreûs. I dijeut qu'Matante Lucîye p'leut bèn ratinde ène miyète, qui ça n'asteut nèn l'premî còp qu'èle...

(Lucîye l'interrompt très vigoureusement en cours de réplique.)

LUCIYE .- Lèbon insi, lèbon insi ! Qwè c'qui vos li avèz rèspondu ?

FANIYE .- Qui vos-avîs l'feû ène sadju...

(Entrée providentielle d'Artur.)

ARTUR .- Et adon ? Qwè c'qui vos f'yèz ? Gn-a l'curè qui nos ratind, mès-èfants. Il a d'dja ène miyète fòrcî su l'vèn d'mèsse. Adon, si vos v'lèz co yèsse mârié pa in curé d'astampè, dispêchèz-vous !

(Exit tous les comédiens pour se rendre au mariage.)

NOIR

Deuxième partie - RETOUR DU MARIAGE

Scène IV

Tous, sauf Cambrèye

(Robert et Nanète sont en scène. Entre Artur.)

ARTUR .- Ah ! Mes-èfants ! Qué bia mariâdje ! Deûs còps d'brouche a l'eûwe bènite èt, op', c'èsteut fini !

(Lucîye et Adislas' entrent.)

LUCIYE .- Qué bia mariâdje, Adislas'.

ADISLAS' .- Oh ! Oyi, pou in biâ mariâdje, c'èst st-in bia mariâdje.

LUCÎYE .- C'èst m'pus bia..

ADISLAS' .- Comint ça, vo pus bia ?

LUCÎYE .- Oyi... C'èst l'pus bia djoû di m'vîye... Râde dins mès bras, m'n-amour...

ADISLAS' .- Oyi, râde dins vos bras.

LUCÎYE .- Oh ! Adislas', vos dalèz vîr, nos dalons tout pârtadjî. Lès jwès, lès pwènes, tout vos dis-dj'...

ADISLAS' .- Oyi, mins cominçons toudis pa l'gatô.

LUCIYE .- Oh ! Oyi, èl gatô d'no mariâdje !

ADISLAS' .- I n'faut pont piède di timps ! I faut l'côpér tout d'chute. Sins ça, ca pôte maleûr...

(Entrent Riyète et Fanîye.)

RIYETE .- Arêtèz !!!

(Elle bondit. Tous se figent.)

RIYETE .- I gn-a ène saquî qu'a candjî lès p'tits boulomes di place !

(Elle court au gâteau.)

ADISLAS' .- Vos-astèz sûre ?

LUCIYE .- Comint èst-ce possible ?

(Riyète donne ses explications en joignant le geste à la parole.)

RIYETE .- Is n'astfît nèn mètus insi ! Is-astfît come ça èt asteûre, is sont come ça... Adon pouqwè nèn insi ou insi... Non fêt, mes-èfants, non fêt ! Fuchons rézonâbe. Leû place èst come ça ! An plin mitan !
(Elle déplace les figurines, fait tourner le plateau comme un carrousel. Lucîye et Adislas' sont paralysés.) Qwè c'qui vos avèz tous lès deûs a l'èr'wétî insi ! Vos l'mindjèz d'dja dès-ouy', en'do ! Galafes qui vos-astèz ! Eh bèn, vos ratindrèz qu'nos fuchîche disbiyîyes. Vènèz, Fanîye ! Et surtout, ni mindjèz nèn l'gatô sins nous-autes ! Vos-avèz djusse èl drwèt d'èl sinte !

(Elle sort vers le haut, avec Fanîye. Le mot "sinte" frappe les deux époux.)

LUCIYE.- (à part) El sinte !

ADISLAS' .- (à part) El sinte !

LUCIYE & ADISLAS' .- (à part) Sintons-l' d'abôrd !

(De la truffe, ils se mettent à parcourir la surface du gâteau, comme deux terriers consciencieux. Evidemment ils se gênent, ils se redressent.)

ADISLAS' .- Lucîye, on n'pout nèn l'sinte a deûs.

LUCIYE .- Adon, lèyèz-m' èl sinte toute seûle.

ADISLAS' .- Dj'èsteus la l'premî.

LUCIYE .- C'èst m'cheur qu'a yeû l'idéye.

ADISLAS' .- Dji seus vo n-ome, vos d'vèz m'lèyî sinte.

LUCIYE .- Dji seus vo feume, adon c'èst mi qui dwèt l'sinte èl première.

ADISLAS' .- Sintèz râde, adon !

(Nanète entre avec un couteau à gâteau.)

NANETE .- Vla l'coutia, Mossieû.

(Lucîye survole le gâteau en rase-mottes.)

LUCIYE .- Hou ! Qui ça sint bon, qui ça sint bon... ça sint vrémint bon !

(Elle a retrouvé le bon endroit et y pique la figurine de la mariée.)

ADISLAS' .- A m'toùr asteûre ! Dji m'va vos dire çu qu'ça sint, mi.

(Même survol en rase-mottes.)

ADISLAS' .- Ça sint l'chocolat èyèt l'crin.me ! (Lui aussi, replante sa figurine au bon endroit. Il se relève, haletant.) Adon, combén faut-i fé d'pârts ? Nos-astons a sèt...

FANIYE.- (off) Chîj' ! Dji n'd-è prinds pont !

ADISLAS' .- Chîj' ? C'èst pus auji a côpér.

LUCIYE .- Ratindèz, Adislas'. Dji dwès t'nu l'coutia avè vous.

ADISLAS' .- Oyi, mins adon ni m'mètèz nèn djus dèl voye.

(Lucîye pose sa main droite sur celle de Adislas' qui tient le couteau.)

LUCIYE .- Oh, dji vos-i r'mèt'ré s'î faut !

(Il va de soi que, pendant ce qui suit, Lucîye et Adislas' ne songent qu'à bien isoler l'endroit fatal.)

ADISLAS' .- In còp insi.

LUCIYE .- In-aute còp insi.

ADISLAS' .- Ça fét quate pârts tout djusse.

LUCÎYE .- Asteûre, i faut d-è fét chîj'.

ADISLAS' .- Là, ça va yèsse pus malauji.

LUCIYE .- I n'faut nèn s'brouyî...

ADISLAS' .- S'on s'brouye...

LUCIYE .- On èst cût !

(Les six parts sont coupées. Les deux parts empoisonnées, sont marquées par les effigies.)

ADISLAS' .- Asteûre, dji va chièrvu.

LUCÎYE .- Non fét, c'èst mi !

ADISLAS' .- Non fét, c'èst mi !

(Ils se disputent ad libitum. Riyète dévalant l'escalier avec Faniye intervient à temps.)

RIYETE .- Qwè c'qui qui dj'ètinds la ? Vos n'avèz nèn onte ? Vos disputér l'djoû d'vo mariâdje ! Vos-astèz pîre qui dès-èfants !

ADISLAS' .- Vos-avèz rézon, Riyète. Lèyons fé l'amoûr, Lucîye ! Pèrmètèz-m' di vos-ofri vo pârt di gatô.

(Il prend la part marquée par l'effigie de la mariée, la pose sur une assiette et la tend à Lucîye qui la prend.)

LUCÎYE .- Eyèt mi, pèrmètèz-m' di vos-ofri l'vote...

(Elle prend la part marquée par l'effigie du marié à Adislas', qui le prend. Tous deux portent solennellement leur part de gâteau à leur bouche... Mais Riyète les confisque et les replace là où elles étaient.)

RIYETE .- Ah non fét, c'n'èst nèn insi qu'ça va... Lès mârîés duv'nut yèsse chièrvus lès dérins ! Et là-d'sus, dji ténré bon ! Robert ! Nanète ! Dès-assiètes ! (Puis elle ôte les effigies et les tend à Adislas' et Lucîye.) Chacun s'pètît boulome ! Et mi, dji m'va chièrvu...

(Lucîye et Adislas' la suivent en pointant du doigt, chacun, leur part fatale, pour essayer de ne pas perdre le contrôle des événements. Riyète parvient à Artur et tourne le plat pour qu'il prenne la part qu'elle lui indique, ce qui complique la vie des deux mariés, puis elle continue à faire le tour de la pièce.)

RIYETE .- Pour vous, m'n-amoûr, pèrdèz l'pus grosse. A vous Nanète, fidèle sèrvante. (Bousculant Adislas' qui renifle le gâteau.) Non fét, Adislas', dj'é dit lès mârîés lès dérins !

(Lucîye et Adislas' se tamponnent en pleine course.)

ADISLAS' .- F'yèz atincion ! Tènèz vo drwète !

LUCIYE .- Vos roubliyèz qui dj'é l'prijorité !

RIYETE.- (servant Robert) Dj'aleus roubliyî Robert ! Yène pour vous, yène pour mi èyèt lès deûs dérènes pou lès mârîés.

(Elle laisse sur la table les deux parts que Lucîye et Adislas' regardent avec perplexité ; sont-ce les parts fatales ?)

RIYETE .- Vla ! Et asteûre, mindjons.

(Adislas' doit empêcher la catastrophe, il hurle.)

ADISLAS' .- Ah ! Ah ! Ratindèz ! Ratindèz... nos n'avons nèn fét l'nom du pére.

(Les assis se relèvent.)

ADISLAS' .- Oh, sègneûr, bénichèz c'pâtis'rîye-la... Et nourichèz tous lès céns qu'ont fwîn.

Tous .- Amèn'.

(Adislas', à part, renifle l'assiette d'Artur.)

ADISLAS' .- C'n'est nèn c'tèl-ci.

(Luciye va renifler l'assiette de Robert et Nanète.)

LUCIYE .- Ratindèz, ratindèz, lès-amouèreûs ! Anfin, qwè ! On n'pout mau d'vos l'mindjî. (à part) C'n'est nèn c'tèl-la.

(Adislas' va à Riyète, qui attaque son gâteau avec voracité.)

ADISLAS' .- Et adon, la, grosse galafe ! Mindjèz pus doûc'mint ou vos dalèz yèsse malâde ! (Il renifle puis à part.) C'n'est nèn c'tèl-la.

(Rassurée par ces deux-là, Luciye croise Adislas' rassuré par les deux autres. Adislas' s'approche de Nanète et Robert qui attaquent leur gâteau. Il tire sa montre et attend leur mort. Cependant, Luciye reste pétrifiée devant Artur qui dévore sa part à belles dents, sous l'oeil attendri de Riyète qui n'a pas encore attaqué la sienne.)

LUCIYE .- Artur, vos-avèz d'dja mindjî vo pârt ?

ARTUR .- Oyi ! Qu'il èsteut bon c'gatô-la ! Dji n'é jamés mindjî ène sa... â â â... A A A AH !

(Il se dresse, foudroyé.)

RIYETE .- Qwè c'qui vos-avèz, Artur ?

ARTUR .- C'èst st-afreûs.

LUCIYE .- In ikèt, vos avèz in ikèt !

ARTUR .- Non fét.

LUCIYE .- Adon pârlèz ! Dijèz c'qui vos r'sintèz !

ARTUR .- Dj'é roubliyi d'inviter l'curè !

LUCIYE .- Ah ! Bon... C'n'est nèn c'tèl-la !

RIYETE .- Dji m'dimandèut Bén c'qui vos-ariveut.

(Luciye se remet, pendant que Adislas' finit de compter, regardant Nanète et Robert qui mangent.)

ADISLAS' .- (à part) 27, 28, 29, 30... Boum ! Is sont môrts !

(Rien ne se passe.)

ADISLAS' .- Non fét, c'n'est nèn co ça !

(À ce moment, Riyète s'étrangle.)

LUCIYE .- Riyète, èm pètite cheur. In ikèt ! Ele a in ikèt ! C'èst lèye. Oh ! Mon Dieu !

(Luciye tombe à genoux en pleurant.)

LUCIYE .- Dji seus st-ène misérâbe ! Dji seus st-ène canaye ! Dj'é toudis sfi ène canaye !

- RIYETE .- Qwè c'qui vos-arive ?
- LUCIYE .- Comint c'qui vos vos sintèz ?
- RIYETE .- Fôrt bén, dj'è seûl'mint avalè po trô a pâtêrs !
- LUCIYE .- Ah ! Qui dji seus contène... Qui dji seus contène !
- RIYETE .- Pouqwè ?
- LUCIYE .- Pac'qui dji n'vos-aveus jamés vèyu avalér po trô a pâtêrs !
- ADISLAS' .- (bas) Artur ! Est-c'qui m'feume ni pièdreut nèn ène miyète sès boubounes ?
- ARTUR .- Si fèt, mins nos-astons tèrtous insi dins l'famîye.

(Luciye et Adislas' se retrouvent devant la table et concluent en aparté, chacun pour soi. Riyète saisit les deux parts au moment où ils vont pour les renifler. Nanète et Robert desserviront les assiettes au fur et à mesure.)

- RIYETE .- Mins r'wètèz lès, tous lès deûs ! Nos-avons fini èt zèls, is n'ont nèn cô comincî...
TOUS .- Comincèz ! Comincèz !
- ADISLAS' .- (à part) Asteûre, c'est yène ou l'aute !
- LUCIYE .- (à part) C'est bén sûr yène ou l'aute !

(Chacun reprend à Riyète la part qu'il croit être la bonne.)

- ARTUR .- In discoûrs ! In discoûrs !
- TOUS .- Oyi, in discoûrs !
- ADISLAS' .- (reniflant la part de gâteau qu'il tient) Mès-amis, mès-amis... Luciye, c'est st-avou jwè qui dji m'souvèns du premi djoû qui dj'vos-é vèyu èt qui dji m'é dit... (à part) Asseuré, c'est lèye !
- TOUS .- Bravo, bravo !
- ARTUR .- A vo touîr, Luciye !
- LUCIYE .- Oyi, mins après Adislas' qu'a tél'mint dès bèlès manières pour dire ça, c'n'est fôrt auji d'dire çu qu'on r'sint... Et... mi qui ratindeus l'amoûr... (elle renifle) Dji m'é dit quand dji l'é vèyu... (à part) Gn-a pont d'doutes, vèl-la !
- TOUS .- Bravo ! Vive lès djon.nes mâriés !
- LUCIYE .- Adislas', vos n'avèz nèn voulu m'lèyî partadjî l'gatô, asteûre lès pârts ni sont pus djusses èyèt l'mène.ne èst bran.mint trop grosse pour mi !
- ADISLAS' .- Est-c'qui vos v'lèz discandjî, m'n-amoûr ?
- LUCIYE .- Pusqu'i vos m'èl dimandèz si djintimint, m'trézôr !
- Tous .- Vive lès mâriés !

(Les mariés échangent leurs parts.)

- ADISLAS' .- Luciye, dji n'roubîye nèn qui nos-astons loyîs pou l'mèyeû come pou l'pîre.

(Chacun dégage de son côté avec la nouvelle part de gâteau, croyant que c'est l'autre qui a la part empoisonnée. Luciye & Adislas', sont de part et d'autre de la scène.)

- ADISLAS' & LUCIYE .- (entre leurs dents) Ni vu, ni conu, j't'embrouye !
- ARTUR .- Pou lès mâriés, ip', ip', ip'...

TOUS .- Ourra !
 ARTUR .- Comincèz .
 TOUS .- Comincèz ! Comincèz !
 ARTUR .- Du champagne !
 TOUS .- Oyi, du champagne !
 Artur .- Fanîye, apôrtèz l'champagne ! Nanète, f'yèz saut'lér lès bouchons !
 ADISLAS' .- Bon-apétit, m'n-amoûr !
 LUCIYE .- Après vous, Adislas' !

(Dès qu'ils ont mordu dans le gâteau, Lucîye et Adislas' ont senti le goût du poison. Ils cherchent de l'oeil un endroit où ils pourraient cracher la bouchée mortelle.)

RIYETE .- Lès cadôs ! Nos-avons roubliyi lès cadôs ! Robert, apôrtèz lès cadôs !

(Elle monte à l'étage avec Robert.)

ARTUR .- Dèl musique ! I nos manque dèl musique pou nos djon.nes mâriés !

(Artur va mettre de la musique. Lucîye est coincée par Fanîye qui lui tend un verre, et ne peut aller cracher son bout de gâteau.)

FANÎYE .- Ene miyète di champagne, matante Lucîye ? Vos n'avèz nèn co fini vo gatô ?

(Adislas' est également coincé par Artur qui lui donne une grande tape dans le dos.)

ARTUR .- Et adon, Adislas', eûreûs ?

(Artur met un cigare dans la bouche de Adislas' qui étouffe. Riyète et Robert, les bras chargés de cadeaux, descendent les escaliers.)

TOUS .- Ah ! Lès cadôs.

RIYETE .- Atincion ! Achîds, lès djon.nes mâriés. C'est chaque a s'toùr !

(Lucîye et Adislas' poussent un cri d'autant plus admiratif que le vase que Riyète leur présente ferait un crachoir idéal.)

LUCIYE & ADISLAS' .- Omm ! Omm !

RIYETE .- D'abôrd èl cadô da Fanîye pou s'matante.

TOUS .- Oh !

RIYÈTE .- In bia vâse di porcelin.ne...

ARTUR .- Es' bia vâse-la m'enn'è rapèle ène bén boûne. Est-ce qui vos con'chèz l'istwère du pot d'tchambe a fleûrs ? Figurèz-vous qu'i gn-a yeû in còp dins l'coron, in gros cinsî qu'aveut fèt l'gadjure, avou s'sèrvante di...

(Adislas' commence à avoir le hoquet.)

LUCÎYE .- El licote ! Il a l'licote ! Adislas', vos-avèz l'licote, m'n-amoûr.

RIYETE .- I faut li mète ène clés dins l'dos.

FANIYE .- Non fèt. I faut li fé peû. Hou !!!

ARTUR .- Non fèt, i faut li t'nu lès mwins an l'èr'wétant drwèt dins lès-îs.

LUCIYE .- Non fêt ! Non fêt ! Non fêt ! Dji sés çu qui li faut ! I li faut in bin d'pîds a l'moustaude ! Riyète, Artur, alèz-è quér dèl moustaude ! Râde, vous-outes, alèz-è quér d'l'eûwe... I gn-a pont d'timps a piède si nos v'lons l'èscapér !

(Tous sont sortis.)

Scène V

Luciye - Adislas'

(Adislas' continue toujours à hoqueter.)

LUCIYE .- C'n'est rén, Adislas', vos dalèz vîr, ça va passér... C'n'est qu'in mwés momint a passér ! Dins-ène sègonde ou deûs, vos n'sintirèz pus rén... Alèz, co in p'tit ikèt èt c'est fini ! Adon, on m'èl fêt c'dérin ikèt-la ?

ADISLAS' .- Ouf !

LUCIYE .- Eyèt vla !

ADISLAS' .- C'èst passè.

LUCIYE .- Comint ça, c'èst passè ?

ADISLAS' .- Ouf ! Dj'é yeû tchaud.

LUCIYE .- Et comint c'qui vos vos sintèz ?

ADISLAS' .- Fôrt bén.

LUCIYE .- Dijèz-m'... (Sévèrement) Adislas', mins vos-avèz ène santè d'fièr ?

ADISLAS' .- Oh non fêt... ni pinsèz nèn ça ! Dji seus quand min.me pris du keûr !

LUCIYE.- (folle de joie) Oh ! Adislas', vos-astèz cardiyake ? (Plus compatissante.) Oh ! Adislas', vos-astèz cardiyake ?

ADISLAS' .- C'èst st-a dîre qui dji dwès prinde atincion, tènawète in còp.

LUCIYE .- Dj'èspère qu'i gn-a dès pléjis qui n'vos sont nèn disfindus ?

ADISLAS' .- N'eûchèz nèn peû ! Et après, qwè c'qu'i gn-a d'pus bia qui d'moru dins vo bras !

LUCIYE.- (pleine d'espoir) Adislas' ! Vous pinsèz vrémint qu'ça s'reut possibe ?

ADISLAS' .- El doctèur m'a prév'nu. "Vous, vos mor'rèz dins lès bras d'ène feume qui vos wèyèz trop voltî !"

LUCIYE .- Mins i faleut l'dîre pus timpe ! (Et Luciye emporte Adislas' vers leur chambre...)

RIDEAU

ACTE 2

Scène I

Nanète - Robert - Fanîye - Le talkie-walkie (Cambrière)

(Le lendemain, en fin de journée. Robert, qui a gardé sa tenue de valet de chambre, est en train d'examiner les champions qui emplissent un grand panier. Nanète émerge de la cave.)

NANÈTE .- Oh ! Cès montéyes-la ! Dji seus toute mafléye ! Quarante-sèt' montéyes tayîyes dins l'pîre ! C'n'èst pus ça ène cave, c'èst st-in trô !

ROBERT .- Ap'lèz râd'mint l'comissére.

(Nanète prend le talkie-walkie.)

NANÈTE.- Messaline pou Jeanne d'Arc.

CAMBREYE.- Dji vos choûte, Messaline.

NANÈTE .- Dji véns di r'wéti pat'tavau l'cave. I gn-a rén. Pont d'rivolvèr', pont d'bombe, pont d'pwèzon, rén du tout ! Ah, ène saqwè d'aute : audjoûrdu au matin, èl colonèl èyèt Madame Duval-Lismont ont stî qué dès champions. El tchèna èst drola. L'ajent è-st-an trin d'lès r'wéti yin après l'aute.

ROBERT .- Is sont tèrtous bons.

NANÈTE .- Is sont tèrtous bons.

CAMBREYE .- Est-c'qui vos-astèz sûr qui c'n-imbécile-la s'î conèt an champions ?

NANÈTE .- C'è-st-in-ome d'èl campagne, comissére.

CAMBREYE .- Vos-astèz sûr qu'on n'pout mau d'tchér disu vo dos ?

(Robert quitte son panier et vient peloter les fesses de Nanète.)

NANÈTE .- Non fét, îs sont tous lès cénq dèwôrs an trin d'djouwer al clignète.

CAMBREYE .- Oyi, dji lès wès dins m'lunète.

NANÈTE .- Asteûre, c'èst l'colonèl qu'a lès-ouy catchîs avou in foulârd.

CAMBREYE .- Oyi, dji l'wès dins m'lunète. Robert, èr'satchèz vos mwins d'la !

ROBERT .- Oh ! Pardon !

(Robert est venu derrière Nanète et en profite pour la trousseur discrètement.)

CAMBREYE .- Vous ètout, dji vos wès dins m'lunète.

ROBERT .- C'èst l'vré, comissére ; mi ètout, dji vos wès tout p'tit a l'coupète dèl toûr.

(Mais Robert reste dans la position où il a été surpris.)

CAMBREYE .- *(hurlant)* R'satchèz vos mwins d'la, é-dj' dit !

(Fanîye parait en haut de l'escalier.)

FANIYE .- Vos-astèz la, mossieû Cambrière ?

NANÈTE .- Non fét, i n'èst nèn la.

(Nanète cache le talkie-walkie.)

- FANIYE .- Dji n'seus nén sote ècô ! Dj'é Bén r'conu s'vwè.
- NANETE .- Mam'zèle, dji pou vos djurer qui nos n'avons nén vèyu mossieû Cambrèye dispus ayêr au niût.
- FANIYE .- Damâdje, dji li dîreus Bén deûs mots, mi, a mossieû Cambrèye. I dwèt sawè vîre voltî, il a dès ouy... dji n'vos dis qu'ça !

(Nanète et Robert ont fui dans la cuisine.)

Scène II

Faniye - Riyète - Artur - Lucîye - Adislas'

(Riyète et Artur entrent. Ils ne voient pas Faniye.)

- RIYETE .- Dj'é peû ! Dj'é peû ! I va m'apicî ! Dj'é peû !
- ARTUR .- Non fêt, n'euchèz nén peû, dji seus là !

(Il va pour caresser Riyète mais est interrompu par Faniye.)

- FANIYE .- (à sa mère) Vo fiye ètout èst la, maman !
- ARTUR .- Oh, pardon.

(Lucîye entre à son tour.)

- LUCIYE .- Atincion ! Il arive ! I va nos mindjî tout cru !

(Tous se cachent derrière des meubles. Ils ne bougent pas. Ils font le silence absolu. Adislas' entre avec les yeux bandés. Il titube de fatigue.)

- ADISLAS' .- Hou hou, èyu c'qui vos-astèz ? Hou ! Hou ! I gn-a ène saqui ? I gn-a nulu ? (Il ôte son bandeau et s'écroule sur un fauteuil.) Dji n'è pou pus ! Dji seus skètè ! Fé l'djon.nia come ça, a m'n-âdje, c'n'èst pus possîbe ! C'n'èst pus ça djouwér !

(Les autres personnages se taisent, un peu inquiets. Riyète tente de boucher les oreilles de Faniye... et Adislas', se croyant seul, continue.)

- ADISLAS' .- C'n'èst nén ène feume qui dj'é, c'est-in ouragan ! Ele mi lès-a fêt tètoutes : èl bèrwète italiyène, l'avant-dérin tango a Houûte-Si-Ploû, Napoléon su lès rempârts... Et pou fini, vla qu'èle mi fêt djouwer al clignète... (Adislas' voit le panier de champions.) Oh ! Lès champions !... Ca m'intèresse, ça m'intèresse... surtout lès-èpwèsonés ! (Il jette deux champions dans le panier.) Vèsse di leûp ! Tchapia d'macrale ! Es' compte èst bon !

(Ça pourrait continuer longtemps. Heureusement, Lucîye a le réflexe et fait semblant d'entrer.)

- LUCIYE .- Oh ! Il èst droci ! Il èst droci ! I s'mucheut dins l'maujone !
- TOUS .- Oh ! I tricheut ! I tricheut ! Il a r'satchî l'foulârd djus di s'visâdje !
- ADISLAS' .- Dji seus skètè. Dj'abandone l'partîye.
- LUCIYE .- Ah, in vré militère ni lève jamés l'ouvradje a mitan fé, Adislas'... Catchèz-vous, vous-autes ! (Adislas' remet son bandeau et Lucîye en profite pour jeter dans le panier deux champions aux couleurs inquiétantes, en ajoutant à mi-voix...) Silocibe dès flates... Orèye di Djuda... Es' compte èst bon ! Alèz, Adislas', atrapèz vo feume ! Hou-hou !
- ADISLAS' .- Si vos pârlèz, dji m'va vos-âré râde trouvè.
- LUCIYE .- Dji pou Bén vos-édî ène miyète, non fêt ! Hou-hou ! (Lucîye se place devant la porte de la cave et refait "Hou-hou". Les bras en avant, Adislas' se précipite vers elle. Lucîye ouvre la porte de la cave, dans un mouvement tauromachique.) Olé !!!

(Adislas' disparaît dans la cave en poussant un long hurlement d'agonie, très atténué par la fermeture de la porte.)

LUCIYE .- Eyèt vla ! Yin d'pus !

Scène III

Tous, sauf Cambrèye

(Nanète et Robert arrivent en courant de la cuisine.)

ROBERT .- On a criyî ?

NANETE .- Qui c'qu'a criyî ?

LUCIYE .- (très naturelle) On a criyî, vos-avèz ètindu, vous ètout ? Dji n'seus nèn sote èco... on a criyî.

NANETE .- On areut dit l'vwè du colonèl.

LUCIYE .- Mins Bén sûr, Bén sûr ! On areut dit l'vwè du colonèl Ça v'neut di c'costé-la...

(Elle indique la direction opposée à la cave.)

VOIX DE ADISLAS' .- (venant de la cave) Ouye ! Ouye !

NANETE .- C'èst l'vwè du colonèl.

(Riyète et Fanîye reviennent de l'extérieur.)

RIYETE .- Et adon, qu'èst-c'qui vos f'yèz ? On n'djoûwe pus ?

ROBERT .- C'èst l'colonèl !

(Il montre la cave béante à Riyète. Hurlements de Adislas' qui se rapprochent. Robert et Nanète descendent dans la cave.)

RIYETE .- Qwè ? Ni v'nèz nèn m'dîre qu'il èst tcheû dins l'cauve : i s'reut mort adon !

LUCIYE .- Mins il èst môrt !

RIYÈTE .- Mins on l'ètind co.

LUCIYE .- Ca n'vout rén dîre. I gn-a dès céns qui font co du brut dès-anéyes au long ! Non fét, il èst môrt !

NANETE .- (de la cave) Il èst vikant !

LUCIYE .- (dans un geste de dépit) Oh ! Vint godome !

(Remonté de la cave par Nanète et Robert, Adislas' apparaît contusionné, dépenaillé, absent. On se précipite sur lui, on le guide jusqu'à un fauteuil.)

ADISLAS' .- Lucîye ! Dj'é diskindu lès montéyes quate-a-quate èt dji m'é r'trouvè pad'zous, d'su in gros mat'las.

LUCIYE .- (furieuse) Qui c'qu'a stî mète in gros mat'las al valéye dès montéyes ? C'èst... C'èst... (Se ressaisissant) C'èst st-ène chance qu'i gn-euche in gros mat'las al valéye dès montéyes.

LUCIYE .- Et Bén, c'èst l'djoû, en'do ?

RIYETE .- Pouquwè, "c'èst l'djoû" ?

LUCIYE .- Pac'qu'au matin, il a manquî d'tchér dins-in trô.

RIYETE .- Non fét ???

LUCIYE .- Si fét. Il m'a fét yène di cès peûs.

ADISLAS' .- Oyi, nos-èstis èvôye côude dès champiyons.

- LUCIYE .- Il aveut ploû toute l'niût : c'èsteut in bon djoû pou dalér côude dès champions.
- ADISLAS' .- Nos-astîs an trin d'diskinde ène pîsinte, quand tout d'in côp, Lucîye qu'asteut padrî mi, a trèbuké èt dj'é r'çu dins lès rins in côp d'tièsse di tous lès diâles !
- LUCIYE .- Eûreûs'mint qu'i s'a ratrapè a m'n-échârpe ; i m'a cazimint stron.nè...
- ADISLAS' .- Et nos roufîs, nos roufîs, nos roufîs...
- LUCIYE .- Nos roufîs tél'mint qui nos-avons arivé fôrt près du trô.
- RIYETE .- Ah ? Et ça c'est fini comint ?
- ADISLAS' .- Lucîye a vèyu clér... Ele m'a dit : "Adislas', nos n'davons nèn sayî d'nos rinde sèrvice. Sayons d'nos satchî d'embaras chakun d'no costè."
- LUCIYE .- Et vos l'wèyèz, tout s'a bèn arindjî.
- ADISLAS' .- Nos nos avons r'trouvès d'su pîd sins pupont d'trèyins.
- LUCIYE .- Eyèt prèsses a dalér a champions !
- ARTUR .- Eh bèn, pou vos r'mète di vos-émôcions, dji m'va vos-aprèstér ène boûne soupe di champions, pou vo p'tit soupér d'amoûreûs. C'est mi spéciâlitè.
- LUCIYE .- Adon mi, dji va m'fé bèle... rén qu'pour vous, Adislas'. Dji vou qu'vos m'wèyîche come in-andje divant... d'vos-èdôrmu !
- FANIYE .- On va lès lèyî tout seûs audjoûrdu au niût ?
- RIYETE .- Bén sûr, dès djon.nes mâriés, ça vout d'meurér tout seû ! Nous-outes, nos dalons soupér au rèstaurant. Artur nos r'djond'ra. Vènèz, Fanîye.

(Nanète et Robert sortent cuisine. Lucîye, Riyète et Fanîye montent l'escalier.)

Scène IV

Adislas', seul

- ADISLAS' .- Mi ètout, m'n-amôûr, dji m'vas vos-ofri in bia cadô divant d'vos-èdôrmu... Wèyons, èle s'abiye, dj'é co l'timps d'fini c'qui dj'aveus comincî ènn'awère. (Il place un tabouret bien sous le lustre monumental qui éclaire la pièce.) Dj'èl fés achîre droci, pad'zous l'lusse èt ça va yèsse ès'fièsse. (Il va au fond du décor manipuler l'extrémité du cordon qui tient le lustre.) Wèyons asteûre si l'clô qui tént l'côrde èst disfèt assèz... (Il tape à l'endroit du piton.) Trwès p'tits côps droci, èt ça dwèt tchér tout seû ! Adon ? (Il donne un coup de pied par terre et n'a que le temps de rattraper le cordon - qui s'est détaché - avant que le lustre tombe...)

Scène VI

Adislas' - Riyète - Fanîye

(Il se dissimule, car Riyète et Fanîye descendent l'escalier.)

- RIYETE .- Râde ! Dispètchèz-vous, Fanîye ! On n'chiève pus après neuf' èûres au rèstaurant. Qué n-eûre èst-i ?
- (Fanîye tire de la poche de son blouson, la grosse montre de Adislas'.)
- FANIYE .- Wit' èûres èt d'mîye.
- RIYETE .- C'n'èst nèn possibe.
- FANIYE .- Si fèt, maman, r'wètèz.

RIYETE .- Mins, c'est l'monte du colonèl !
 FANIË .- Oh ! C'est bièsse di s'fé prinde insi...
 RIYETE .- Vos v'lèz Bén r'mète ça tout d'chûte èyu c'qui vos l'avèz trouvè !

(Elle pose la montre tout en l'ouvrant.)

FANIË .- Oh ! R'wètèz, i-gn-a in moncha d'portréts d'feumes didins... Oh ! Come èles sont lèdes !
 RIYETE .- (lui prenant la montre) Vos savèz Bén qu'c'n'èst nèn bia d'yèsse curieûse come ène agace...
 Lèyèz-m' vîr... (Examinant l'intérieur.) Vos-avèz rézon ! Mon dieu qu'èlès sont lèdes ! On direut
 dès sprow'tères ! (Elle pose la montre ouverte sur la cheminée.) Alèz, c'n'èst nèn pour vous tout
 ça. F'yèz atincion FaniË, asteûre qui c'èst li l'chèf di famiË, c'èst li qui va vos fé piède vos lédès
 manières !
 FANIË .- Oh non fèt ! Nèn mononke Adislas', i m'fèt peû ! Vos dirîz vîr ène tièsse di moudreû.
 ADISLAS' .- (dans son coin) Ene tièsse di... qwè ?
 RIYETE .- Vos-avèz rézon, gn-a dès momints ousqu'i m'fèt peû, a mi ètout ! Dji li trouve pacôp ène tièsse
 d'ètèr'mint ! Alons-è asteûre.

(Elle a poussé sa fille dehors. La porte se referme sur elles.)

Scène VII

Adislas' - LucîË

(Adislas' sort de son rideau.)

ADISLAS' .- (furieux) Ele s'a d'dja Bén r'wéfi l'viË tourpène ! Non mins, l'avèz ètindu c'tèl-la, avou s'tièsse
 come in pot d'tchambe ! (Et il ronchonne en recapelant le cordon.) Di toute façon, çu qui compte,
 c'èst qu'lès feumes mi wèy'nut voltî. Et èles mi wèy'nut voltî ! Autrèmint, èles ni m'ârît jamés
 mârié. C'èst tout c'qui dj'é a vos dire, madame ! Ah, èm' monte ! ! n'faut nèn l'lèyi trin.nér ! (Il va
reprandre sa montre, mais est arrêté dans son mouvement par l'entrée de LucîË, en haut de
l'escalier, vêtue d'une robe noire de grand dîner.) LucîË, m'n-amouër, èm' trézôr, come vos-
 astèz bèle ! Come èl nwâr vos va Bén...

LUCIË .- Èureûs'mint.
 ADISLAS' .- Pouqwè : "èureûs'mint" ?
 LUCIË .- Pac'qui dji seus souvint abiËË avou du nwâr.
 ADISLAS' .- Achîdèz-vous, m'pètite crote di bûre.

(Il la fait asseoir sur le siège sous le lustre.)

ADISLAS' .- Dj'é a vos pârlèr sérieûs'mint.
 LUCIË .- Oyi, Adislas'.

(Elle se lève, il la rassied.)

ADISLAS' .- Dimeûrèz achîde, fleûr di mès niûts ! Vos dalèz comprinde, LucîË. Asteûre, chûvèz-m' Bén... (Il
part sur la pointe des pieds, elle le suit machinalement, il va voir à la porte s'il n'y a personne.) Dji
 vou qu'nos n'fuchîche rén qu'nous-autes deûs, pac'qui... c'qui dj'é a vos dire ni r'wète qui nous
 deûs, èt... èt... (Il se retourne vers le siège, ne la voit pas, la cherche et la trouve à côté de lui.)
 Ele èst la ! Choûtèz, m'pètit pouyon, si vos boudjèz tout l'timps, nos n'ariv'rons nèn a nos pârlèr.

LUCIË .- Mins, Adislas', vos m'avèt dit : "Chûvèz-m'" ; adon mi, dji vos chûs.

ADISLAS' .- Chûvèz-m', chûvèz-m, dji v'leus dire : « chûvèz m' dins c'qui dji vou vos dire » ! Chûvèz m'pinséye ! Achîdèz-vous, Lucîye !

LUCIYE .- Dj'é compris. Dji n'vos chûs pus mins dji vos choûte...

(Et elle retourne au tabouret, mais change d'avis en chemin et va s'asseoir dans le fauteuil.)

ADISLAS' .- Lucîye, m'n-amouër... èm' pètit coq...

(Il la voit et reste muet de rage.)

LUCIYE .- Eh bén, Adislas', vos n'dijèz pus rén ? Vos savèz qu'vos-astèz drole.

ADISLAS' .- (éclatant) Eyèt vous, ène mâriole ! Dji vos-é dit d'vos mète la !!...

(Il prend le tabouret sous le lustre et le cogne par terre avec irritation - Mouvement du lustre. Il court hors de la zone de danger.)

LUCIYE .- Mon Dieu, qu'vos-avèz l'ér drole !... Anfin, Adislas', dispètchèz-vous ! Nos dalons bén råde nos mète a tâbe.

ADISLAS' .- Em' chèriye, dj'é du mau a vos l'dire pac'qui dji seus st-ène miyète jin.nè... Vos n'dalèz nèn m'crwêre... Mins dj'é fèt in mwé rèfe èl niût passsèye... (Il cherche et invente au fur et à mesure.) Vous èyèt mi, nos-astfis su in grand batia. Oyi, c'èst bén ça, in grand batia... quand tout d'in côp in tèribe orâdje s'a mètu a...

LUCIYE .- A groûlér !

ADISLAS' .- ... Dèès côps d'alumwêr s'sont mètu a...

LUCIYE .- A blam'tér !

ADISLAS' .- ... Eyèt l'mér cominceut a...

LUCIYE .- A s'dimontér !

ADISLAS' .- Vla, c'èst bén ça.

LUCIYE .- Eyèt l'batia s'a r'touèrnè !

ADISLAS' .- Eyèt l'batia s'a r'touèrnè. (Furieux, il réagit.) Choûtèz, c'èst m'mwé rèfe da mi ou bén l'vote ? C'èsteut afreûs, vos dis-dj' !... Vous, vos-avîz lès deûs pîds spotchîs ! Et dji m'é vèyu, padri vous, tout dranè pa l'désèspwêr... Et dji vos pousseus dins-in fauteuy a roulètes...

(Il pousse le fauteuil de Lucîye sous le lustre.)

LUCIYE .- Mon Dieu ! Qu'vos-avèz l'ér drole !

(Adislas' remonte rapidement au piton, il ponctuera ses répliques de coups de pieds au sol, puis de sauts sur place, de plus en plus rageurs, voire "gamin dépité".)

ADISLAS' .- Dji n'v'leus pus vîr ça èt dji brèyeus... Non fèt ! Non fèt ! Et non fèt !

LUCIYE .- Non fèt a qwè, Adislas' ?

ADISLAS' .- Non fèt au maleûr ! Non fèt au chagrin ! Non fèt au fauteuy a roulètes ! Oh ! Nom di ch'touk' !

(Il se tape la tête contre les murs. Le lustre bouge... Adislas' attend... le lustre ne tombe pas.)

LUCIYE .- Choûtèz, Adislas', vos n'avèz nèn l'ér come i faut, savèz audjôurdu... Si vos dalîz ène miyète vos ranèrî divant d'soupér.

ADISLAS' .- Vos-avèz réson, dji m'va prinde l'ér.

(Il ouvre la porte de la cave.)

LUCIYE .- Adislas' ! A qwè c'qui vos sondjèz la ? C'èst l'cauve, drola ! Sèrèz c'n-uch-la, ca fèt dès courants d'ér.

ADISLAS' .- Vos-avèz rézon, c'èst come ça qu'on z'atrape ène saqwè su l'dos !

(Il claque la porte de la cave. Rien ne se produit)

ADISLAS' .- (à part) Oh ! Dj'èl wès évî ! Dj'èl wès évî !

Scène VIII

Adislas' - Lucîye - Riyète

(Il donne un coup de pied dans la porte extérieure qui s'ouvre brutalement. Un cri poussé par Riyète, qui entre chancelante, se tenant le nez. Lucîye court soutenir sa soeur, la fait asseoir dans le fauteuil placé sous le lustre et, se penchant vers elle, offre son dos à la verticale du lustre.)

LUCIYE .- Riyète ! Ah ! Vos l'avèz tuwè !

ADISLAS' .- Dji l'é tuwè ? Ah ! Come c'èst bièsse ! Come c'èst bièsse ! (Il saute sur place. Le lustre bouge mais ne tombe pas.) Est-c'qui l'pètit Jésus s'reut conte di mi ?

LUCIYE .- Ele èr'vént a lèye.

ADISLAS' .- Ah ! Qui dji seus binauje.

(Il saute toujours, sans résultat.)

LUCIYE .- Em' chèrîye, qwè c'qui vos f'yîz padrî l'uche ? Vos choûtèz aus-è z'uch, asteûre ?

RIYETE .- Oh, Lucîye, qwè c'qui vos dalèz pinsér la ?... Dji... euh, dji cacheus après Nanète èt, tout d'in còp, c'èst come si dj'aveus r'çu deûs cints kilos d'cayauds d'su l'néz !

ADISLAS' .- C'n'èst nèn l'vré ! Dijèz-m' qui c'n'èst nèn l'vré !

(Il fonce sur le cordon, l'arrache du piton. Le lustre descend brutalement. La corde qui se tend entraîne le bras droit de Adislas' qui, sous le choc, reste bloqué en l'air.)

ADISLAS' .- (se met à crier) Aaaaaaaah !

(Lucîye court vers Adislas'. De ce fait elle ne voit pas le lustre qui descend à quelques centimètres des genoux de Riyète, passant devant son visage, et que celle-ci abrutie, regarde, effarée.)

LUCIYE .- Adislas',qwè c'qui vos-avèz ? Adislas' ! Rèspondèz !

(Lucîye revient vers sa soeur, pendant que Adislas', de sa main gauche, remonte le lustre. Riyète est complètement ahurie, ne comprenant rien.)

ADISLAS' .- (hébété, le bras droit en l'air) Dji pinseus monter au cièl !

RIYETE .- Eyèt mi, dji pinseus qu'i daleut m'tchér disu l'cabus !

(Lucîye entraîne sa soeur vers l'escalier.)

LUCIYE .- Vènèz, m'pètit Riyète ! Dji va sognî vo p'tit néz tout couwatchî. Robert ! Nanète ! Mins èyu c'qu'is sont tèrtous ? Alèz, vènèz avou mi, Riyète... Riyète, c'èst l'néz qu'vos-avèz mau, nèn vos pôds !

(Exit Riyète et Lucîye vers les chambres.)

Scène IXAdislas' - Nanète

(Adislas', après avoir capelé le cordon autour du piton, essaye de redescendre le bras droit mais impossible, il reste en l'air.)

ADISLAS' .- Qwè c'qui s'passe, asteûre !

(Nanète entre, portant un livret de famille sur un plateau.)

NANÈTE .- Madame a criyî après mi ?

(Elle reste saisie devant le spectacle de Adislas', toujours le bras droit en l'air.)

ADISLAS' .- (tentant de se justifier) Bondjoû, m'pètte Nanète, bondjoû ! (Il agite la main de son bras paralysé.) Dji seus bloquè ! Ni vos-è f'yèz nèn...

NANÈTE .- Ah ! On vént d'apôrter ça dèl comune, Mossieû, c'èst l'livrèt d'famîye da Madame Lucîye.

ADISLAS' .- Mèrci bén, dji li don'ré. (Il prend le livret de la main gauche et grimpe l'escalier en disant, le doigt vertical.) Dji prind l'vint... pou sawè c'qui dji dwès mète pou soupèr...

(Nanète sort par la porte extérieure. Adislas' entre dans sa chambre en pliant les genoux pour que son bras passe.)

Scène XRobert - Artur

(Entrent Robert et Artur, portant la table du souper toute prête.)

ARTUR .- Robert, nos dalons lyeû z-aprèster in bon p'tit soupèr d'amoûreûs. Vla, tout èst st-an orde... Ene bèle tâbe, dès tchandèles... Fôrt bén, fôrt bén.

ROBERT .- Si dji pou m'pèrmète, Mossieû Artur...

ARTUR .- Dji vos-è priye.

ROBERT .- Nos-avons roubliyî lès fleurs.

ARTUR .- C'èst djuste. Boûne idéye, Robert. Vos v'lèz bén daler d'è quér ?

ROBERT .- Oyi, Mossieû.

ARTUR .- Mèrci, Robert. Mi, su c'timps-la, dji m'va m'okupér dèl soupe.

(Artur et Robert sortent.)

Scène XILucîye - Adislas' - Artur et Robert, un court instant

(Lucîye descend quelques escaliers.)

LUCIYE .- (ne voyant pas son mari au rez-de-chaussée, elle se retourne vers les chambres) Adislas' ! Vos-astèz prèsse ?

ADISLAS' .- (off) Oyi, m'n-amoûr. Dins deûs munutes.

LUCIYE .- Dispêchèz-vous, lès champions n'duv'nut nèn yèsse trop cûts, autrèmint îs pièrd'nut leûs qualités véné... véné... Vènèz râde, Adislas' !

(Lucîye descend en scène. La nuit est tombée. Elle prend la montre de Adislas', là où Riyète l'a déposée, voit le boîtier ouvert.)

LUCIYE .- Tén... mins c'èst l'monte da Adislas' ! Qwè c'qu'èle fét la ? Oh, il a vrémint l'tièsse è l'èr... (Mais ce qu'elle distingue dans le boîtier coupe son joyeux babill. Elle s'assied sur le divan, se penche pour examiner l'objet et de ce fait.) Tén, mins i gn-a chî portrêts d'feumes la-d' dins ? Qwè c'qui tout ça vout dire ? Chî feumes ? Et i gn-a ètout leûs noms : Adeline, Viviane, Caroline, Anne, Claudia èt... Betty. Mins Betty, c'èst l'nom di s'feume ça ; adon lès-autes ? (d'une voix brisée) Mins lès-autes ? (Luciye reste pensive.)

(Adislas' arrive de l'étage, en veste du soir, avec chemise et jabot. Il tient le livret de famille qu'il feuillète d'un air sévère.)

LUCIYE .- Adislas' ! Oh ! Adislas' ! Qui vos-astèz bia !

(Adislas' descend à elle, sarcastique.)

ADISLAS' .- Dji seus Bén contint d'vos plère, Luciye... (Agitant le livret de famille.) Eyèt eureûs d'aprinde qui dji n'seus nén l'premî a conèche ès' bouneûr-la. (Lui mettant le livret de famille sous le nez.) D'èyu c'qui vos sòrtèz tous cès-omes-la ?

LUCIYE .- (lui met la montre sous le nez) Eyèt vous, d'èyu c'qui vos sòrtèz toutes cès feumes-la ?

(Telle la providence, Artur entre, portant une soupière. Il est suivi de Robert qui porte les fleurs.)

ROBERT .- Madame èst chièrvuwe !

ARTUR .- A tâbe, mès-èfants ! A tâbe ! Râde tant qu'c'èst tchaud ! Vos d'vèz awè fwîn ! Dalér coûde dès champions, ça done fwîn.

ADISLAS' .- (à part) C'èst pus râde lès mindjî qui fét moru !

LUCIYE .- Hmmmmm ! Vla ène soupe qu'a come in gout d'paradis.

(Robert pose la soupière. Rires, mais aussi méfiance évidente entre les deux époux.)

ARTUR .- Et asteûre, dji vos lèye. Dji m'va r'djonde Riyète au rèstaurant !

LUCIYE .- Non fét, Artur, èle èst dins s'tchambe. El colonèl l'a ène miyète makè t'taleûre... Sins l'fé esprès Bén ètindu.

ARTUR .- Dji monte èl vîr tout d'chûte, d'abôrd...

(Il grimpe l'escalier et sort. Robert entre dans la cuisine.)

ADISLAS' .- A propos, comint c'qu'èle va ?

LUCIYE .- Fôrt Bén. Ele a l'néz come ène pétrâle.

ADISLAS' .- Dijèz, Luciye... I m'chène qui vos d'vorcèz aujièmint, vous ?

LUCIYE .- Jamés d'la vîye, dj'é toudis stî veûve !

ADISLAS' .- Cénq côps veûve, vos-arîz d'vu m'prév'nu !

LUCIYE .- (brandissant la montre) Eyèt vous ?

(Artur descendant les escaliers, les interrompt.)

ARTUR .- Riyète va mieus. Ele ni boudj'ra nén di s'tchambe, èle va djusse prinde ène miyète di bouyon qu'dji m'va li aprèstér. Oh ! Vos n'avèz nén co comincî l'soupe ? N'èl lèyèz nén rafwèdi, mès-èfants ! Ca s'reut in crime !

(Il sort par la cuisine. Adislas' sert joyeusement leurs deux assiettes à potage, en chantonnant doucement. Regard interrogateur de Luciye. Luciye et Adislas' saisissent leur cuillère, de plus en plus méfiants.)

LUCIYE .- Bon apétit, Adislas'.

ADISLAS' .- Bon apétit, m'pètit pouyon.

LUCIYE .- Bon apétit, Adislas'.

ADISLAS' .- Eh ! bén, mindjèz, Lucîye !

LUCIYE .- In momint, si vous plèt, dji toûne ! I faut bran.mint toûrnér, autrèmint ca fèt dès maclotes.

ADISLAS' .- C'èst boulang.

(Il souffle.)

LUCIYE .- Souflèz d'su, Adislas'... Pou d-è r'vènu a vos chî feumes... Qwè c'qu'èles sont div'nuwes ?

ADISLAS' .- Li bon dieu lès-a rap'lè d'lé li.

LUCIYE .- Chî côps ??? Vos li avèz fèt ène saqwè, au vî bon dieu !!!

ADISLAS' .- (pour changer de conversation) Dji va r'mète ène miyète di pwève, èle n'èst nèn assèz r'lèvéye.

(Artur entre avec un bol de bouillon sur une assiette et monte l'escalier.)

ARTUR .- I d'meureut co in fond d'soupe a champiyons dins l'cas'role. Dj'é tout r'loftè, mins asteûre, dji m'sins ène miyète pèzant.

(Il disparaît en titubant dans l'escalier. Les deux époux se fixent et leurs soupçons prennent corps à chaque seconde.)

ADISLAS' .- Di qwè c'qu'il èst môrt, vo premi'ome, m'n-amoûr ?

LUCIYE .- Dès mouflètes.

ADISLAS' .- Dès mouflètes ? Qué n-âdje aveut-i ?

LUCIYE .- Quarante-deûs-ans.

ADISLAS' .- C'èst rârè, lès mouflètes, a s'n-âdje-la.

LUCIYE .- Mins d'ostant d'pus dandjereûs !

ADISLAS' .- Eyèt l'deuzième ?

LUCIYE .- Il a mèt s'pîd su in scorpion.

ADISLAS' .- Dins l'désèrt ?

LUCIYE .- Non fèt, dins s'lét.

ADISLAS' .- Dins s'lét ! Et qui c'qui l'aveut mètu la ?

LUCIYE .- C'èst l'mwin dèl dèstinéye.

ADISLAS' .- Vos pèrmètèz qui dj'èl rèbrasse.

(Il baise la main de Lucîye. Ils échangent des regards carnassiers.)

LUCIYE .- Eyèt vous, Adislas', vo premièrè feume, qwè c'qu'èle a yeû ?

ADISLAS' .- Ele asteut vîye, èle aveut quatre-vint wit' ans.

LUCIYE .- Eyèt vous ?

ADISLAS' .- A pwène dij' wit' !

LUCIYE .- L'amoûr è-st-aveûle a s'n-âdje-la !

- ADISLAS' .- Vos savèz, dij' wit' ans, c'èst l'âdje dès folîyes.
- LUCIYE .- Eyèt l'deuzième ?
- ADISLAS' .- In-akcidint. Ele a tcheu dins-ène machine a broyî lès viyès-autos.
- LUCIYE .- Ah bon ? Et vous, èyu c'qui vos-astîz a c'momint-là ?
- ADISLAS' .- Fôrt long ! A pus d'in kilomète di d'la ! Mins dj'é vèyu, dji l'é vèyu qu'èle si clinceut trop fôrt.
- LUCIYE .- Vos l'avèz vèyu a pus d'in kilomète ? Vos-avèz dès bons-ouy !
- ADISLAS' .- On wèt fôrt bén dins l'lunète d'in fusik... Euh... dins-ène lunète pou vîr au long... Ene miyète di pwève, èm' chèreye ?
- LUCIYE .- Non fêt, mèrci. Et l'trwèzième ? Caroline ?
- ADISLAS' .- Caroline ? C'èsteut an Afrique. C'è-st-afreûs c'qui s'a passè... Nos-astîs an trin d'tchèssî lès fîgues... El mwêche bièsse s'a tapè sur lèye pou nn'è fé qu'ène bouchîye.
- LUCIYE .- Pauve Caroline ! Vos n'ârîz nèn d'vu l'loyî a in-âbe !

(Ils se regardent. Plus de comédie entre eux.)

- ADISLAS' .- Asteûre, dj'é mètù trop d'pwève...
- LUCIYE .- Vos pèrmètèz ? (Elle échange l'assiette de Adislas' contre la sienne.) Dijèz Adislas', vos con'chèz ène saqwè dins lès championys ?
- ADISLAS' .- Asseurè ça.
- LUCIYE .- Vous savèz r'conèche lès mwés djus dès bons ?
- ADISLAS' .- Tèrtous !
- LUCIYE .- Et vos-in.èz lès championys ?
- ADISLAS' .- Dji lès-adôre.
- LUCIYE .- Adon, mindjèz, Adislas' ! Adon, mindjèz !
- ADISLAS' .- Dji n'é nèn fôrt fwin.
- LUCIYE .- Adislas', dji n'djond'ré nèn a c'soupe-la tant qu'vos n'ârèz nèn pris in culî ou deûs !
- ADISLAS' .- Lucîye, vos pinsèz qu'dj'é v'lu èpwèsonér l'soupe ?
- LUCIYE .- Oyi, Adislas'.
- ADISLAS' .- Ça, dji n'sâreus l'avalér !
- LUCIYE .- Adon, mindjèz !
- ADISLAS' .- Ah ! Et arètèz di m'donér dès-ordes, dji vos-è prîye !
- LUCIYE .- Ca n'chiève a rén d'criyî insi, vos n'mi f'yèz nèn peû !
- ADISLAS' .- Dins m'famîye, c'èst lès-omes qu'ont toudis stî lès chèfs !
- LUCIYE .- (radoucie) Adislas', si vos-astèz si sûr qui ça qui l'soupe èst boune, pouqwè c'qui vos n'èl mindjèz nèn ?
- ADISLAS' .- Dji va l'fé, Lucîye, dji va l'fé... mins dji n'broke nèn d'su come in galafe ! Dj'èl mindje tout bèl'mint, r'wètèz... dji touène. I faut bran.mint touèrnér, autrèmint ca fêt dès maclotes. ET asteûre, dji prinds dèl soupe dins l'fond di m'culî... èt dj'èl mèts dins m'bouche... (Il met la

cuillère dans son oreille.) Oh ! Vos-avèz vèyu ! Dj'aveus l'tièsse aut'pau. Quand ça m'arive, dji n'sés pus rastènu mès djèses ! Vos-avèz vèyu, Lucîye ?

LUCIYE .- C'èst fôrt jin.nant.

ADISLAS' .- Fôrt jin.nant.

LUCIYE .- Qué n-èfant ! *(Elle grimpe sur ses genoux.)* Dji sés c'qu'i vout. I vout s'pètite feume su sès gn'gnous pou li fé mindjî s'boune sou-soupe ! Alèz, in culî pou Lucîye...

(Elle lutte pour lui faire avaler le potage. Il la fait sauter sur ses genoux, ce qui vide la cuillère à tous les coups. Artur descend l'escalier et tombe devant eux, étendu de tout son long, dans un long râle. Les deux époux se lèvent, inquiets, et viennent près du gisant.)

ADISLAS' .- Artur, i gn-a ène saqwè qui n'va nèn ?

LUCIYE .- In p'tit stourbiyon, Artur ?

ARTUR .- Dji seus st-èpwèsonè... avou dès champions ! Rèspondèz râde ! El tims prèsse... Tchandrèle ?...

ADISLAS' .- Bon a mindjî !

ARTUR .- Linwe di boû ?

LUCIYE .- Bon a mindjî !

ARTUR .- Tchapia d'macrale ?

ADISLAS' .- Bon a mindjî !

ARTUR .- *(dans un dernier râle)* Non fèt ! Mwés... Fôrt mwés ! Aâââ ! Assazins ! Assazins ! *(Un long silence. Puis, Artur se redresse, d'un ton enjoué, les morigénant du doigt.)* Coucou!... Eh bén, mès-èfants ! La co bén qu'dji conès ène saqwè dins lès champions ! Et eûreûs'mint qu'djé tapè èvoye tous lès mwés... *(Artur monte l'escalier en criant.)* Riyète, ça a routè au père dès pouces ! Oh ! Si vos virîz leû tièsse ! Is fèy'nut dès-ouy come dès cacâyes di cougnou ! *(Il sort.)*

(Un temps.)

ADISLAS' .- Vos savèz qwè, Lucîye... Vla qu'dj'atrape fwîn, mi. Nèn vous ?

(Tout danger étant révolu, ils vont se mettre à table.)

ADISLAS' .- Bon apétit, Lucîye.

LUCIYE .- Bon apétit, m'n-amouër. Pèrdèz dès fôrces, m'trésôr... pac'qui dji vos promèts ène niût...

ADISLAS' .- *(à part)* Ca n'va nèn co r'comincî ! C'n'èst nèn ène soupe a champions qu'i m'âreut falu, mins pus râde ène boune djoute a cèlèris ! *(A Lucîye.)* Vos v'lèz qu'dji vos dîje, Lucîye ?

LUCIYE .- Oyi, Adislas' ?

ADISLAS' .- Nos-astons vrémint ène bèle coupe !

LUCIYE .- Come d'èfèt !

(Il lui baise la main. Ils reprennent du potage.)

NOIR

Deuxième partie - Le lendemain matin.

Scène I

Faniye - Adislas'

(Au lever du rideau, il fait grand jour. Faniye est seule en scène, elle parle au téléphone.)

FANIYE .- Alô, Mossieû Cambrèye ? C'è-st-Faniye Duvignon, droci... Ca n'chiève a rén d'candjî vo vwè, Mossieû Cambrèye. Dji v'leus vos dire qui dji sés fôrt Bén c'qui vos f'yèz lauvau, al coupète dèl l'toûr, avou ène lunète. Dispus trwès djoûs, vos m'èr'wètèz ! Oyi, vos m'avèz Bén compris ! Cu qu'dji vous ?... Dès-èscuses, Mossieû Cambrèye ! Oh, non fét. Nén au télèfone, ça s'reut trop auji. Mins pus råde dins l'toûr, nos s'rons pus tranquîy... I gn-âra nulu pou nos disrindjî. Comint ? Vos n'astèz nén d'acôrd ? Adon, dji m'va yèsse oblidjîye d'dire a tout l'monde c'qui vos f'yèz droci. Vla ! Aha ! C'côp-ci, vos n'dijèz pus rén... Adon, dj'arive. Dimeurèz drola ! (Elle raccroche.)

(Adislas' entre en robe de chambre, portant un ancien, gigantesque appareil photo, monté sur trépied.)

ADISLAS' .- Qué bèle djoûrnéye, en'do, audjoûrdu Faniye ?

FANIYE .- Oyi, mononke... Vos-avèz fét plandjère ?

ADISLAS' .- Oyi, saquants-eûres èt ça m'a fét du Bén... Asteûre, dji m'va fé saquants fotos èt profiter du bon tims...

FANIYE .- Et mi, dji va m'pourmwin.nér d'jusqu'a l'toûr... A t'taleûre. (Elle sort en courant.)

Scène II

Adislas' - Artur

(Dès qu'il est seul, Adislas' tire de sa poche un énorme revolver, va dévisser l'objectif de l'appareil photographique. Il installe l'appareil de telle sorte que le canon sorte par le trou de l'objectif. Dès qu'il a terminé cette opération, il fait pivoter l'appareil sur rotule et le braque sur la campagne dans la fenêtre ouverte, après s'être couvert la tête du voile noir indispensable.)

ADISLAS' .- Lucîye ! Mins c'èst Lucîye qu'dji wès drola ! Atincion, dji va vos satchî an portrét !

(Artur apparaît en mettant un tablier et s'approche de Adislas' qui ne l'a pas vu ni entendu, tout concentré qu'il est par la visée d'une cible relativement mouvante.)

ARTUR .- Si c'èst Lucîye qu'vos v'lèz satchî an portrét, dji m'pèrmèts d'vos dire qui c'n'èst nén Lucîye qu'èst drola.

ADISLAS' .- Comint ?

ARTUR .- Non fét, c'èst Bén s'cote qui vos wèyèz, mins c'n'èst nén Lucîye qu'èst d'dins.

ADISLAS' .- Qui c'qui s'a pèrmètu d'mète ène cote a m'feume ?

ARTUR .- C'èst Lucîye qu'a donè yène di cès cotes a l'fiye du fos'tî.

ADISLAS' .- A l'fiye du fos'tî ? Lucîye a fét ap'lé l'fos'tî ?

ARTUR .- Oui, èle li a comandè in cavau... pou ène seûle djin.

ADISLAS' .- I gn-a ène saquî d'môrt dins l'coron ?

ARTUR .- Ah, dji n'sés nén... Adon, come il a v'nu t'ossi råde qu'èle li aveut d'mandè, Lucîye a donè yèse di sès cotes a s'fiye.

ADISLAS' .- *(indigné, à part)* Vla qu'èle triche, asteûre ! *(Il se radoucit et continue avec légèreté.)* Artur, dji pinse a ène saqwè... Quand vos vîrèz Lucîye dins l'djardén, vos v'lèz bén li dire qui lès gurzèles sont meûres. Ele comprindra, ni vos-è f'yèz nèn.

ARTUR .- Lès gurzèles sont meûres ?

ADISLAS' .- Oyi, èle èst sote après lès gurzèles. Et come ça, quand èle d-ira d-è quér èt qu'èle mèt'ra s'mwin dins l'bouchon... Pan ! *(Rattrapant cette parole imprudente.)* ... Pan... pan... pansaude come èle èst, èle lès mindj'ra tèrtoutes ! Asteûre, dji diskinds al cauve... aprèstér ène pètte surprîje pou Lucîye... *(Adislas' descend à la cave.)*

ARTUR .- Vos-astèz co pîre qui dès-èfants, vous deûs... *(Artur disparaît dans la cuisine.)*

Scène III

Lucîye - Artur

(Lucîye paraît et descend l'escalier. Elle marche vers le bar. Elle tient à la main une bouteille de cognac qu'elle secoue.)

LUCIYE .- *(chantonnant)* C21, H22 èt E02... C'èst bén insi qu'on fèt dèl strychnine... C21, H22 èt E02, ça vous tuw'reut in monchas d'boûs ! *(Elle place la bouteille dans le bar, le tout en chantonnant gaîement, puis fait un tour d'horizon.)* Adon, wèyons si tout èst bén a s'place, autrèmint, dji va m'piède. El cauve ? C'èst fèt. El boutaye di pèkèt ? C'èst fèt. El... *(Artur entre de la cuisine, il vient à Lucîye.)* Ah, non fèt, s'on m'disrindje toudis insi, dji n'î ariv'ré jamés. Qwè c'qui vos v'lèz, Artur ?

ARTUR .- Lès gurzèles sont meûres.

LUCIYE .- Comint ?

ARTUR .- Dji rèpète : lès gurzèles sont meûres.

LUCIYE .- Dijèz, Artur ? Vos-avèz fèt dèl résistance tins dèl guère ?

ARTUR .- Non fèt, pouqwè ? *(Il sort en répétant.)* Mins dji vos l'dis co in còp : lès gurzèles sont meûres !

Scène IV

Lucîye - Adislas'

LUCIYE .- Qwè c'qui li prind, c'ti-la, avou sès gurzèles ?! Bon. Nos-avons dit l'cauve, c'èst fèt, èl boutaye di pèkèt, c'èst fèt... *(Elle tombe en arrêt devant l'appareil photographique.)* Tén, mins c'n'èst nèn da mi, ça ! *(Elle prend une pose mutine devant l'objectif qu'elle retire, découvrant le canon du revolver. Elle replace l'objectif, son beau visage inondé d'une suave ironie.)* Aha ! Pléjant ! Fòrt pléjant ! Si tout l'rèstant n'route nèn, dji pouré toudis li satchî l'portrèt !

(On entend, venu du sous-sol, le bruit sourd d'une explosion. Elle se redresse, extasiée.)

LUCIYE .- Nèn dandji ! Sègneûr, dji vos r'mèrcîye !

(Adislas' pousse péniblement la porte de la cave et paraît, groggy, à quatre pattes. Son visage est noirci de traces de poudre, ses vêtements sont en piteux état, il porte un chapeau melon tout cabossé.)

LUCIYE .- *(aigre, les yeux au ciel)* Ah ! Mins c'n'èst nèn possible ! Dji n'î ariv'ré don jamés !

(Elle va soutenir son malheureux époux.)

LUCIYE .- Alors, comint c'qui vos vos sintèz, Adislas' ?

ADISLAS' .- Maman, c'èst vous, m'pètte maman ?

(Il se blottit contre Lucîye.)

- LUCIYE .- Adislas', dji seus vo feume.
- ADISLAS' .- Dj'é mârié m'maman ! Dji seus div'nu m'papa !
- LUCIYE .- Non fêt, Adislas', pont d'comèdîye ! Vos-astèz môrt ou vikant, mins nén inte lès deûs ! Adislas', vos m'ètindèz ?
- ADISLAS' .- Oyi, maman?
- LUCIYE .- Adislas' !
- ADISLAS' .- Oyi, maman Lucîye.
- LUCIYE .- Adislas' !
- ADISLAS' .- Oyi, Lucîye... C'èst m'pètite Lucîye !!! C'èst m'pètite Lulu !!!
- LUCIYE .- Vla, dj'in.me mieus ça !
- ADISLAS' .- Em' pauve tièsse... I gn-a l'tchôdière di sèt' cints lites qui s'a discrotchî du meur èt qui m'a tchétt d'su l'tièsse t'ossi râde qui l'vint d'bîje !
- LUCIYE .- Adislas', dji n'voureus nén passér pou ène curieûse, mins... comint s'fêt-i qu'vos n'fuchîje nén môrt ?
- ADISLAS' .- Dj'é m'tchapia boule !
- LUCIYE .- In tchapia boule ?
- ADISLAS' .- Il èst blindè !

(Il tape sur son chapeau melon qui rend un son métallique.)

- LUCIYE .- Bravo, Adislas' !
- ADISLAS' .- Non fêt ! Non fêt ! Pus râde bravo pour vous, Lucîye. Fôrt bén, l'côp du gaz' butane.
- LUCIYE .- Mins qwè c'qui vos racontèz la ? El côp du butane, ça n'èsteut qu'in djeu d'èfant ! I gn-a rén d'pus bièsse !
- ADISLAS' .- Djustumint, c'èst pac'qui c'èst bièsse qui dji n'î ratindeus nén a ça ! On n'sint nén l'butane ! Dj'aspoeye su l'bouton pou lumér. Ene spite du feu ! Flaoum ! Gn-a l'gaz' qu'a pètè d'in seul côp ! Dj'é pinsè qu'dj'èsteus môrt ! Eh bén, dj'é criyî "Bravo, Lucîye !"
- LUCIYE .- C'èst l'vré, Adislas' ? Dji seus binauje qui vos fuchîje co la, rén qu'pou vos-ètinde m'èl dire...
- ADISLAS' .- Alors, vos n'mi d-è voulèz nén ?
- LUCIYE .- Mins non fêt, Adislas' !
- ADISLAS' .- Adon, donèz-m' in p'tit bètch...
- LUCIYE .- Non fêt, Adislas'... Vos-astèz tout nwâr ! Alèz-è vos r'nètyî ène miyète... Mins divant ça, lèyèz-m' prinde ène foto d'vous, Adislas'... pou wârdér in souv'ni di c'bèle aventure-ci...

(Adislas' va se débarbouiller devant le glace. De ce fait, il tourne le dos à Lucîye.)

- ADISLAS' .- Avou pléji... I parèt qu'dji passe fôrt bén su lès fotos... (Comprenant) Non fêt ! Non fêt ! Dji n'seus nén prézintâbe !

(Mais Lucîye èst déjà sous le voile, la main au déclencheur.)

- LUCIYE .- Ni boudjèz nén, Adislas' ! In p'tit sourire ! Come ça, dji vos-aré pou l'éternité !

(Adislas' n'a que le temps de plonger au sol.)

LUCIYE .- Yin, deûs, trwès...

(Un coup de feu part.)

ADISLAS' .- Dji seus môrt, dji seus dins l'paradis.

LUCIYE .- Dins l'paradis... Bén sûr qui non, dji seus co toudis la ! Dji vos-é yeû, en'do ! Vos n'pinsîz tout l'min.me nén qui dji daleus satchî sur vous, insi ! Dji n'téns nén a passér l'rèstant d'mès djoûs an prîjon ! R'wètèz come il a yeû peû ! Il èst tout bladlot.

(Elle le fait asseoir sur le fauteuil, s'assied elle-même sur ses genoux et le câline.)

Scène V

Luciye - Adislas' - Artur - Nanète et Robert, un instant

(Artur entre de la cuisine.)

ARTUR .- Oh ! Come is sont bias come ça ! Dji m'va lès satchî an portrét.

(Panique chès Adislas' et Luciye qui tentent de s'échapper. Artur disparaît sous le voile.)

ARTUR .- On n'boudje pus ! On n'boudje pus ! In p'tit sourire ! F'yèz in-aute visâdje qui ça, on, si vous plét.

ADISLAS' .- (bas à Luciye) Qwè c'qu'i gn-a après "Je vous salue Marie..." ?

LUCIYE .- "Plène di grâces".

ADISLAS' .- Merci.

(En tournoyant, Adislas' se retrouve tantôt derrière Luciye, tantôt devant elle, ce qui fait dire à Artur :

ARTUR .- Choûtèz, arètèz d'boudjî insi ! Atincion ! Dji n'wès pus Adislas' ! Mins dji n'wès pus Luciye ! Atincion, dji vos wès tous lès deûs. Yin, deûs, trwès !

(Le coup part et, frappant le phonographe, déclenche un disque de musique espagnole. Toute la suite est réglée sur la musique. Adislas' et Luciye échappent aux balles en dansant. L'une d'elles frappe l'horloge. Le coucou jaillit, lance deux vigoureux "coucous", puis la pauvre bête s'écroule et pend dans un bruit de ressorts qui cassent...)

ARTUR .- On nn'è r'fèt n'deuzième, pou yèsse sûr !

LUCIYE & ADISLAS' .- (à part) Oh ! L'vaurén !

(Ils recommencent à danser sous le tir involontaire d'Artur. Ils tentent d'échapper par l'escalier, mais rencontrent Robert qui ressort aussitôt. Même mouvement par la porte d'entrée, mais ils rencontrent Nanète qui ressort aussitôt. Une balle fait tomber un portrait de famille.)

Scène VI

Luciye - Adislas' - Artur - Riyète - Cambrèye - Fanîye

(Riyète entre, venant de l'extérieur ; elle tient une grenade dégoupillée reliée à un collet qui lui serre le cou.)

RIYETE .- R'wètèz in pau c'qui dj'é trouvè ! C'èsteut dins lès gurzèlîs quand dj'é v'lu d-è coude ! Dji m'é pris l'tièsse didins èt dji n'sés pus l'èrsatchî. Et vos dalèz rîre, dji n'èr'tchéns pus su l'nom di c'n-agayon-la ! C'èst l'nom d'in fwît dès payis tchôds... In-ananas ?... non fèt !

(Ce disant, elle détache la grenade du collet et l'engin commence à émettre de la fumée inquiétante. Luciye l'arrache des mains de sa soeur et le jette à Adislas' qui s'en débarrasse en lançant dehors la grenade.)

ADISLAS' .- Coutchèz-vous tèrtous !!

(BOUM ! La grenade explose à l'extérieur.)

RIYETE .- Ca î est, dji sés c'qui c'est ! C'è-st-ène grenade... (Comprenant) Ene grenade !!! Dji va m'trouvèr mau !

(Adislas' et Lucîye n'ont que le temps de présenter un siège à Riyète, qui s'y écroule.)

ADISLAS' .- I faut li donér ène saqwè a bwêre ! Abîye, du pèkèt !

LUCIYE .- Non fèt !

ADISLAS' .- Non fèt ?

LUCIYE .- Non fèt.

ADISLAS' .- Ah ! Vos l'avèz... ? (Il fait le geste de tripoter.)

LUCIYE .- Oyi. Donèz li pus râde du wisky !

ADISLAS' .- Non fèt !

LUCIYE .- Non fèt ?

ADISLAS' .- Non fèt.

LUCIYE .- Ah ! Vous l'avèz... ? (Elle fait le geste de tripoter.)

ADISLAS' .- Oyi.

LUCIYE .- Bon.

RIYETE .- Dispèchèz-vous, dji va tchèr dins lès boufîyes !

ADISLAS' .- In p'tit calva quéqu'fîye...

LUCIYE .- Calva ? Ca va !

ADISLAS' .- Oyi, c'èst d'acôrd ! (Artur sort à la cuisine.)

RIYETE .- Trop taurd.

(Elle se trouve mal. Cambrèye traverse la scène, vêtements en feu. Riyète se redresse.)

RIYETE .- Hmmmmmmm ! Ca sint l'poulèt rostî ! (Elle se relève, va regarder à la cuisine et dit.) C'èst Mossieû Cambrèye, il èst tout nu ! Mon dieu qu'il èst bia !! (Enthousiasmée, Riyète sort cuisine.)

(Faniye entre, venant de l'extérieur.)

FANIYE .- R'wètèz in pau c'qui dj'é trouvè staurè su l'tèrassè ! Ene père di manotes ! In rivolvèr' ! Ene cârte di police ! C'èst da Cambrèye ! Cambrèye èst dèl police ! (Elle sort à la cuisine.)

(Lucîye et Adislas' sont seuls, atterrés.)

LUCIYE .- El police ! Vos pinsèz qu'c'èst pou nous-autes ?

(Adislas' a ramassé les papiers de Cambrèye.)

ADISLAS' .- (lisant) Quatième sècsion ! Brigâde numéro douze ! C'èst l'cèn.ne du comissère Lambert ! Oh, si fèt qu'c'èst pou nous-autes.

LUCIYE .- Mins adon, Adislas', c'èst tèrîbe ! Si l'police èst la... Ca vout dire qui nos n'pourons pus continuwèr a...

ADISLAS' .- Ca n'fèt pont d'plis... C'èst pou ça qu'i s'a fèt passèr pou in-ajent imobilièr. I wète di nos-atrapèr pa l'pate !

LUCIYE .- Nous dalons yèsse oblijîs d'vikér come lès-autes coupes, adon ? Pou toudis ??

ADISLAS' .- Quéqu'fiye nén pou toudis. I gn-a d'dja d'z-autes qu'on yeû lès pènas câssès !

LUCIYE .- Adon, Adislas' ? C'èst l'ârmistice ?

ADISLAS' .- Nén t'tafét, m'n-amôûr : dijons pus râde... qui c'est l'entrak'...

(Musique. Ils se mettent à valser. Le lustre manque de leur tomber sur la tête.)

RIDEAU

ACTE 3

(On frappe les trois coups de la manière suivante : les deux premiers coups avec le brigadier et le troisième par une explosion effroyable.)

Le rideau se lève. Le décor est en ruine. Quelques lambeaux de fumée. Au loin, des éclairs, du tonnerre.)

Scène I

Artur - Riyète - Fanîye

(La pièce est vide. Nanète traverse la scène, un revolver à la main. Elle sort précipitamment. Coup de tonnerre. Eclairs rapprochés. Artur entre du jardin, titubant. Riyète, en tenue de nuit, paraît, titubante elle aussi, en haut de l'escalier. Elle cherche quelque chose par terre.)

RIYÈTE .- Et asteûre, èyu c'qui dji m'va lès r'trouvêr, mi, mès vêres di contac' ?

(Le téléphone sonne. Artur décroche.)

ARTUR .- Alô ! Qui ça ? Pârlèz pus fôrt, dji n'vos-ètinds nèn a cauze d'èl feumêre... Ah ! C'est l'police ! Vos-avèz ètindu ène saqwè qui pèteut ?... C'nèst rén, c'n'est rén. C'est l'tchèfe-bin qu'a pèté. Non fêt, i gn-a pont d'blèssès... Pont d'damâdjès a l'maujone nèn rén. Non fêt, ça n'vaut nèn lès pwènes di vos disrindjî. Dji vos r'mèrcîye. A r'vwêr ! (// raccroche.)

RIYÈTE .- C'èsteut l'tchèfe-bin ! Vos lomèz ça l'tchèfe-bin, vous ! R'téléfonèz tout d'chète a l'police ! Dji n'vou pus d'meurér droci, dj'é peû !

ARTUR .- Rapaujèz-vous, Riyète, rapaujèz-vous ! Vos n'mi f'yèz nèn confyince ? Tout c'qui passe droci ni r'wète nèn l'police.

RIYÈTE .- Dji m'douteus bén qu'tous lès-omes di m'cheur n'astît nèn tcheû môrts insi ! Mins tout l'min.me, dji n'pou nèn crwêre qu'èle euche ôzu fé ça ! Fé saut'lér l'maujone di nos parints !

ARTUR .- C'est quéqu'fîye li.

RIYÈTE .- Dji voureus bén vos crwêre, mins Lucîye a toudis stî pôrtéye su lès bombes. Vos vos souv'nèz qu'ènowêre i gn-aveut in p'tit trin qui diskindeut d'jusqu'au vilâdje...

ARTUR .- I n'îest pus, come d'èfèt.

RIYÈTE .- C'est Lucîye qui l'a fêt saut'lér. Ele n'aveut nèn co dîj' ans !

ARTUR .- (citant) "Lès gurzèles sont meûres"... El grenade, c'est li !

RIYÈTE .- I gn-a tout l'min.me ène saqwè d'drole. Dj'èsteus a l'twèlète èt quand dj'é satchî su l'chasse d'eûwe, gn-a l'maujone qu'a v'nu avou.

ARTUR .- Mins c'èst bén sûr, gn-a l'cuve qu'èsteut rimplîye d'dinamite.

(Eclairs - Tonnerre.)

RIYÈTE .- Oh ! Eyèt c'n-orâdje-la !

ARTUR .- Oyi, c'èst du tîmps d'Toussint !

RIYÈTE .- Artur, dj'é ène saqwè d'grâve a vos d'mandér. Est-c'qui vos vourèz co m'mâriér, maugré m'cheur èyèt s'n-ome ?

Artur.- Riyète, quand in-ome come mi rèscontère ène pètte fleur come vous, frochèye inte deûs gros cayauds, i fêt d'sès pîds èt d'sès mwins pou dalér l'coude...

(Ils s'étreignent. Entre Fanîye en chemise de nuit.)

- FANIYE .- Baguér insi a pont d'eûre, c'est tèrîbe !
- RIYETE .- Dji n'sés nén comint c'qui vos p'lèz arivér a dôrmi dins-in brût parèy !
- FANIYE .- Nos dalons dôrmi a l'ôtél ?
- ARTUR .- Non fêt, vo maman in.me mieus di d'meurér tout près.
- RIYETE .- Nos-îrons dins l'pètite tôur, dins l'fond du pârc.
- ARTUR .- Dispétchons-nous... Gn-a l'orâdje qui groûle.
- FANIYE .- Eyu c'qu'is sont lès deûs mouðreûs ?
- RIYETE .- Dji n'sés nén. Mins dji téns a vos dire qui tant qui l'coupâbe ni s'sra nén dènoncî, nos n'arons pont pitîe pou zèls èt nos lyeûs f'rons...
- FANIYE .- Et vos lyeûs f'rèz ?
- RIYÈTE .- In visâdje come in procès vèrbal !

(Ils sortent. Tonnerre - La lumière vacille.)

Scène II

Adislas' - Lucîye

(Adislas' entre. Il est revolver au poing. Il cherche Lucîye.)

- ADISLAS' .- Eyu c'qu'èle pout Bén yèsse ?

(Lucîye entre.)

- ADISLAS' .- Lucîye ! Ah, vos-astèz la ! Vos m'dirèz c'qui vos v'lèz, mins vos n'vos mwin.nèz nén come ène boune feume di mwin.nâdje.
- LUCIYE .- C'èst drole çu qu'vos dijèz la, pac'qui quand l'maujone a saut'lè è l'ér, dj'é pinsè qu'on l'aveut fêt conte di mi.

(Soudain, elle arme son revolver. Adislas' aussi. Presque en même temps, les deux armes sont prêtes à cracher la mort.)

- ADISLAS' .- T'ni bon, i faut t'ni bon !
- LUCIYE .- Oyi, ça va passér.
- ADISLAS' .- Ça passe.
- LUCIYE .- C'èst passé, Adislas' !
- ADISLAS' .- Lucîye !

(Ils s'embrassent mais chacun maintient son revolver dans le dos du partenaire.)

- LUCIYE .- On lès mèt a place ?
- ADISLAS' .- D'acôrd, on lès mèt a place.

(Bien ensemble, en se surveillant, ils posent leurs armes sur la table. Ils ramènent leur main droite sur leur main gauche. Prompte comme l'éclair, la main de Lucîye saisit le revolver, mais Adislas' a été aussi vite.)

- ADISLAS' .- Lucîye ! Quand on dit qu'on arête, on arête !
- LUCIYE .- Dji vos d'mande èscuse, Adislas'.

- ADISLAS' .- Nos-astons qu'èqu'fiye dès mouëdreûs mins nèn dès sauvâdjès !
- LUCIYE .- Dji vos d'mande co pardon, Adislas'. Et dji tape la m'rivolvèr... sint pont d'précôcion. Vla ! (Elle pose son revolver avec force et constate.) I n'a nèn pètè !
- ADISLAS' .- Non fèt ! Ni d'meurèz nèn sins pont d'rivolvèr' ! Non fèt ! R'wètèz a vous !
(Il maîtrise à grand peine sa main droite qui a gardé son arme.)
- LUCIYE .- Ça va passér, Adislas'. Ça va passér ? Ça passe... C'èst passè. Adislas', achîdèz-vous. Vos-astèz blanc come in môrt. (Adislas' baisse son revolver.) Vos suwèz dès goutes come dès pwès, Adislas'. Dôrmèz ène miyète èyèt r'pôzèz-vous.
- ADISLAS' .- Dji n'vou nèn dôrmi droci, insi.
- LUCIYE .- Mins Adislas', vos n'pinsèz tout l'min.me nèn qui dji d-è profit'reus su l'timps qu'vos dôrmèz pou...
- ADISLAS' .- Oyi.
- LUCIYE .- Insi, come pou rén ?
- ADISLAS' .- Oyi.
- LUCIYE .- Oh, Adislas' ! Vos pinsèz ça d'mi ? Vos pinsèz vrémint ça d'mi ?... Vos-avèz rézon d'toute façon !
- ADISLAS' .- Trwès djoûs qu'nos n'dôrmons nèn.
- LUCIYE .- Nos n'p'lons pus nos l'pèrmète.
- ADISLAS' .- El premî d'nos-autes deûs qui s'èdôrt...
- LUCIYE .- ... il èst cût !
- ADISLAS' .- I faut t'ni, la tout. I faut t'nir èyèt n'nèn dôrmi... Surtout n'nèn dôrmi.
- LUCIYE .- Qwè c'qui vos f'yèz, vous, Adislas', pou d'meurér rèvèyî ?
- ADISLAS' .- Dji bwès du cafè... Du cafè a r'laye. Eyèt vous ?
- LUCIYE .- Mi, dj'é mès p'tites pilûres qui vèn'nut d'Amérike. Vos savèz qu'avou ça, on pout t'ni quénze djoûs sins dôrmi.
- ADISLAS' .- Quénze djoûs ! Sins dôrmi !... Dji seus foutu!
- LUCIYE .- Oyi, quénze djoûs.
- ADISLAS' .- Oh ! la la ! Dji seus pièrdu.
- LUCIYE .- Vos d-è v'lèz, Adislas' ?
- ADISLAS' .- Vos f'rîz ça pour mi ?
- LUCIYE .- (lui offrant la boîte) Mins bén sûr... Tènèz, pèrdèz-è deûs !
(Il prend les pilules, se méfie brusquement au moment de les mettre en bouche, jette les pilules. Lucîye en prend deux qu'elle avale. Dépression de Adislas'.)
- ADISLAS' .- Dji sins qu'mès nièrs vont lachî.
- LUCIYE .- Lès seûls momints ousqui nos d'meurons tranquîy, c'èst quand nos f'yons l'amoûr.
- ADISLAS' .- L'amoûr, toudis l'amoûr ! Mins dji n'è pou pus, mi ! Nos l'avons tél'mint fèt, l'amoûr, qu'au matin, nos r'chènon a deûs léds paquets d'ochas tout r'sètchîs dins-in lét dislok'té.
(Soudain, ils reprennent leurs revolvers. La fusillade paraît inévitable, mais... Coup de tonnerre - noir complet.)

Scène III

Adislas' – Lucîye – Riyète - le naja

(Aussitôt Lucîye & Adislas' hurlent dans l'obscurité.)

LUCIYE & ADISLAS' .- Hâââ ! Hâââ !

LUCIYE .- Assazin ! Ni djondèz nèn m'rivolvèr' !

ADISLAS' .- Vos v'lèz Bén m'rinde èl mén tout d'chûte !

(Mais, pendant le noir, Riyète est entrée. Dissimulé derrière elle, car il n'y a pas de "noir" parfait, l'acteur qui joue le rôle du "naja" a pris place sous la table. C'est Riyète qui s'est emparée des deux revolvers. La lumière revient. Lucîye et Adislas' comprennent leur erreur.)

RIYETE .- Mins vos n'avèz nèn co fini, vous-autes deûs, avou vos bièsses djeus ? Dji n'vou pus vîr cès deûs rivolvèrs-ci ! Confisquès ! (Elle met les deux revolvers dans un tiroir, puis se dirige vers l'escalier qu'elle monte en ronchonnant.) Vos-astèz co pîre qui dès-èfants ! On n'pout nèn lès lèyî tout seûs deus munutes, cès deûs-la ! A-t-on jamés vèyu ène afère parèye ? Dji véns quér ène djakète. (Elle ouvre la porte qui, à mi-escalier, donnait sur une chambre, mais qui, depuis l'explosion, n'ouvre plus que sur le vide. Elle y tombe avec un grand cri. Lucîye et Adislas' se précipitent devant la porte béante.)

LUCIYE .- Riyète !

(Adislas' la pousse pour la faire tomber dans le vide. Elle se rattrape à temps.)

ADISLAS' .- (hypocrite) F'yèz atincion, savèz Lucîye ! I gn-a in grand trôp. Ni vos clincèz nèn trop fôrt !

LUCIYE.- (lui faisant face) Erî d'mi, mauwonteûs !

(Elle le repousse. Il essaye de la pousser encore. Elle le repousse du pied qu'il saisit.)

LUCIYE .- Em' pîd !

ADISLAS' .- Qwè, vo pîd.

LUCIYE .- Rindèz-m' èm' pîd !

(Il lui rend son pied.)

ADISLAS' .- Tènèz, lè vla, vo pîd ! Eyu c'qu'èle èst tcheûte a vo n-idéye ?

(Riyète sort de la cuisine, tout entortillée de ronces.)

RIYETE .- Dins lès spènes ! El vi bon dieu ènn'aveut tout autoû di s'tièsse ! Mi, dj'ènn'é tout autou di m'côrp !

LUCIYE .- Vènèz droci, m'pètite cheur ! Dji m'va vos r'satchî tout ça !

(Riyète tient une boîte blanche à croix rouge.)

RIYETE .- Non fét ! Ni m'djondèz nèn ! Dji va d'mandér a Artur dèl fé. Dj'é pris l'bwèsse a fârmac'rîye.

LUCIYE .- (bas) Ni vos chièrvèz nèn d'èl tinture d'iode.

(Riyète va pour sortir.)

ADISLAS' .- (bas) Ni djondèz nèn l'mèrcurochrome.

RIYETE .- In còp pou toute, choûtèz-m' Bén tous lès deûs ! Vos-avèz dèl chance qui dji fuche Bén-al'véye. Mins ça n'm'èspéçh'ra nèn d'vos dire a tous lès deûs... (Elle explose) ... qu'i s'reut grand tims d'arêter vos bièstrîyes !!!

(Elle sort.)

Scène IV

Adislas' - Lucîye - le naja

- ADISLAS' .- Ele a rézon.
 LUCIYE .- Bén sûr qu'èle a rézon. Alèz, nos d'meurons tranquîy.
 ADISLAS' .- D'meurér tranquîy ? Vous ? Vos n'sârîz.
 LUCIYE .- (sèchement) Come vos vourèz, Adislas'.
 ADISLAS' .- Il faut tchantér, tchanter pou n'nén tchér èdôrmu !

(Il chante, mais decrescendo et s'endort quand même.)

- ADISLAS' .- (chantant) « Lès papiyons, pâr niût, sont brûlès pas lès flames. Come au feu di l'amoûr, s'evol'nut tout's lès-âmes. Et on wèt, tous lès djoûs, pad'zou l'cièl nwâr di mènîût. Si passér, sins répit, èl même drame »... (Il pousse un cri et s'arrête de chanter. Lucîye est derrière lui.)
 ADISLAS' .- Ah ! Qwè c'qui vos f'yèz la, vous ?
 LUCIYE .- Eh bén ! Dji route, la tout.
 ADISLAS' .- Alèz-è routér aut'pau, di l'aute costè ! Ou d'oubén routèz d'trivèz !
 LUCIYE .- Dji n'va nén passér m'vîye a routér d'trivèz.
 ADISLAS' .- Non fèt, mins dji vos wès arivér ! Vos ratindèz qu'dji tchèye la pou vos dârer sur mi èyèt spotchî tous mès-ochas !
 LUCIYE .- Mins Adislas', pou c'qui c'qui vos m'pèrdèz ?
 ADISLAS' .- Est-c'qu'on pout fumér ?
 LUCIYE .- Bén sûr, Adislas'. Lès cigares sont dins l'deuzième ridan.

(Adislas' ouvre le premier tiroir du petit meuble, là où Riyète a déposé les revolvers.)

- LUCIYE .- Dj'é dis dins l'deuzième, Adislas' !
 ADISLAS' .- C'qu'i vos p'lèz awè dès doutances sur mi !

(Il ouvre le deuxième tiroir, y prend un cigare, en menace Lucîye comme du canon d'un revolver ; elle a un sursaut.)

- ADISLAS' .- Ah ! Dji vos-é yeû ! C'è-st-in cigare. In cigare sins dandji...

(Il l'allume, puis prend peur et le jette à l'extérieur. Rien ne se passe. Lucîye va à la bibliothèque et prend un pipeau.)

- ADISLAS' .- Qwè c'qui c'est d'ça ?
 LUCIYE .- C'è-st-ène flûte.
 ADISLAS' .- Non fèt ! C'n'èst nén ça ène flûte ! C'è-st-ène canabûse avou ène flèche èpwèzonéye ! (Il le regarde tout en parlant et conclut :) C'è-st-ène flûte... Vos djouwès dèl flûte, vous, asteûre ?
 LUCIYE .- Dj'é toudis djouwè dèl flûte.
 ADISLAS' .- Moustèz-m' in pau vîr ça.
 LUCIYE .- Achîdèz-vous. (Elle le fait asseoir devant la boîte à ouvrage qui est sur la table.)
 ADISLAS' .- Bon. Du momint qu'vos-avèz n'saqwè dins vos mwin, dji seus tranquîy.

LUCIYE .- Dj'in.m'reus Bén qu'vos-euchîje ène saqwè ètout dins vos mwins.

(Adislas' prend un tricot de la boîte à ouvrage qu'il laisse ouverte et commence à tricoter.)

ADISLAS' .- D'acôrd, dji vos choûte !

(Luciye joue du pipeau. Au bout de quelques secondes, un naja sort de la boîte à ouvrage... Sur une note discordante de Luciye, il y retombe. Adislas' n'a rien vu.)

LUCIYE .- Adislas'...

ADISLAS' .- Ratindèz, m'n-amoûr, dj'é pièrdu in pwint !

(Luciye se remet à jouer. Le naja sort de nouveau... Enfin, Adislas' se retourne et se trouve nez à nez avec le naja. L'homme et la bête s'affrontent longuement, puis le naja prend son élan... Mais Luciye refait une note discordante et la bête disparaît.)

ADISLAS' .- Luciye !... I gn-a la in gros nana... in gros nana... in naja qui m'èr'wéteut.

(Par frayeur rétrospective, Adislas' s'évanouit. Luciye court le relever.)

LUCIYE .- Adislas', ni v'nèz nèn tchér fwèbe ! Dji s'reus capâbe d'enn'è profiter.

ADISLAS' .- (revenant à lui) Luciye ! Vos m'avèz scapè l'vîye an f'yant ène fausse note avou vo flûte !

LUCIYE .- Dji n'lé nèn fêt èsprès.

ADISLAS' .- Ni mintichèz nèn, m'n-amoûr. Mèrci pou l'fausse note.

(Ils s'étreignent, éperdus.)

ADISLAS' .- (montrant la corbeille) Eyèt c'ti-la, Luciye, èyu c'qui vos l'avèz trouvè ? Au Brésil ?

LUCIYE .- Non fêt, a l'Inovâcion !

ADISLAS' .- A l'Inovâcion ?

LUCIYE .- On trouve tout c'qu'on vout a l'Inovâcion. (Elle fond en larmes.) Oh ! Adislas', vos-astèz l'premî a qui dji done ène chance.

ADISLAS' .- Dji n'èl mérite nèn !

LUCIYE .- Arrêtèz di m'fé brère. Dji va awè dès gros-ouy tout roudjes !

(Elle va au canapé où elle s'assied et prend son sac pour se refaire une beauté.)

ADISLAS' .- Vos-astèz co pus bèle quand vos-avèz dès gros-ouy tout roudjes ! Alèz, djim'va sonér après Nanète pou qu'èle nos fèye ène boune jate di cafè. (Il va à la table, y prend une sonnette à manche et sonne. Aussitôt, le naja jaillit de la corbeille comme l'éclair. Adislas' lui tape sur la tête et le fait disparaître en disant :) Alèz-è vos coutchî ! Et pou comincî, vos n'astèz nèn in sèrpint a sonètes ! (Le serpent disparaît dans la corbeille. Le comédien qui joue ce rôle profitera du noir qui vient pour sortir aussi discrètement que possible de scène. Adislas' rit de sa plaisanterie à propos du serpent, lorsque... Le noir se fait après un nouveau coup de tonnerre.)

Scène V

Adislas' - Luciye - Artur, un court instant

(Dans l'obscurité totale...)

ADISLAS' .- Qwè c'qui c'est d'ça ? Qwè c'qui s'passe ? Ni boudjèz nèn d'itci ! In djèsse èt dji vos stron.ne !
Dji vos wès, Luciye ! Dji vos wès, atincion !

(Artur entre avec une lampe de poche à la main, ce qui permet de voir Lucîye et Adislas' s'étranglant consciencieusement.)

ARTUR .- C'n'èst rén, ni vos disrindjèz nén pour mi. C'èst lès plombs qu'ont saut'lè. Dji m'va arindjî ça.

(Il ressort.)

Scène VI

Lucîye - Adislas'

LUCIYE .- Dj'é tél'mint peû d'l'orâdje. Dji n'seus nén a m'n-auje...

(La lumière revient. Adislas' sursaute en voyant Lucîye qui tire son poudrier de son sac. Il donne un timide coup de sonnette. Aussitôt alertée, Lucîye lâche le poudrier. Lucîye guettant un signal, tire de son sac un peigne... Petit "gling" indifférent de Adislas'. Un atomiseur... petit "gling". A nouveau le poudrier... "Gling" plus fort. Elle rouvre le poudrier... gling, gling, gling !!! Elle le referme et le remet dans son sac.)

LUCIYE .- Em' pôude ?

ADISLAS' .- Dèl brûlante tchaus ! Vo bia visâdje areut sti mindjî èt r'nètyî su deûs munutes !

LUCIYE .- Dèl brûlante tchaus ? Vos n'astèz pus di c'monde-ci, bén sûr ! Vos n'astèz nén onteûs ?

ADISLAS' .- Dji n'sés pus a qwè pinsér, mi. Dji n'è pou pus...

LUCIYE .- Mèrci tout l'min.me.

ADISLAS' .- Vos m'avèz édî t'taleûre. Dji vos d'veus bén ça.

LUCIYE .- Choûtèz, Adislas'. Dji vos-é édî, vos m'avèz édî, nos astons quite, asteûre ! Adon, èr'pèrdons l'bataye come divant ! T'ossi non, nos n'sârons pus qwè !

ADISLAS' .- Vos-avèz rézon, m'n-amouûr ! (à part) Dj'èl wès èvî ! Dj'èl wès èvî !

LUCIYE .- Adon, profitons-è.

(Elle saisit son revolver et tire trois coups de feu avec une promptitude irrésistible. Adislas' n'a même pas bougé. Simplement, très raide, il s'appuie contre le canapé.)

LUCIYE .- Disfindèz-vous, Adislas' ! Disfindèz-vous pac'qui mi, dji continuwe ! Fèyèz ène saqwè !... "Pan-pan", avou vo bouche, mins f'yèz èn' saqwè !

(Adislas' reste immobile.)

LUCIYE .- Adislas', vos n'dalèz nén moru astampé ? Fuchèz rézonâbe ! Quand on tchét môrt, on s'coutche, on tchét al tère come tout l'monde.

(Il tombe. Elle se met à genoux et pleure.)

LUCIYE .- Oh, Adislas' ! Vos-astîz l'pu bia, l'pus grand èyèt l'pus fôrt ! Dji vos wèyeus volfî ! Dji vos wèyeus tant volfît. Dji n'pouré nén d'meurér après vous !

ADISLAS' .- (se réveillant) Lucîye ! Hou, hou !!!

LUCIYE .- Oh ! L'charogne !

ADISLAS' .- Lucîye... hou hou... (Récitant un slogan publicitaire) "Avou l'dijlèt pare-bales, vos n'riskèz pont d'aute trô d'bale !" Mèrci, Lucîye ! Merci pou lès lârmes, mèrci pou vo pwène... El pus bia, èl pus fôrt... Ca fèt toudis pléji a z'ètinde.

LUCIYE .- Dins cès momints-la, on n'sèt pus c'qu'on dit !

ADISLAS' .- Quéqu'fiye bén, mins toutes vos bounes paroles m'ont stî drwèt au keûr.

- LUCIYE .- Dj'areus mieus in.mè qu'ça fuche lès bales di m'rivolvèr' ! Anfin, ça s'ra pou in-aute còp ! (Tâtant le gilet.) Qui c'qui vos-a fêt ça ? C'è-st-Edouard Vermeulen ?
- ADISLAS' .- Non fêt, Arcelor-Mittal ! Is s'sont mètus a fé dès djilèts pare-bales asteûre pou s'disbarassî d'tous lès stocks qu'i n'ariv'nut nén a vinde...

Scène VII

TOUS

(Entrent Artur, venant de la cuisine et Riyète de l'extérieur.)

- RIYETE .- On a co satchî dès còps d'feu. Qui c'qu'a satchî dès còps d'feu ?
- LUCIYE .- Choûtèz, vous deûs ! Si vos vos disrindjèz chaque còp qu'on satche dès còps d'feu dins c'maujone-ci, vos n'arèz jamés fini.
- RIYETE .- Et mi dji vos dis qu'pou deûs djon.nes mâriés, vos n'astèz nén su l'bonne voye ! A-t-on jamés vèyu si s'satchî d'su insi !
- ADISLAS' .- Eyèt mi, dji vos priye di n'nén v'nu foute vos grawes dins m'mwin.nâdje ! Vos n'avèz rén d'aute a fé ? Mins vos m'soyèz al fén du compte !

(De rage, il tape un grand coup sur la porte de l'horloge qui s'ouvre. On y voit le cadavre de Nanète.)

- LUCIYE .- Adislas', si vous plèt, r'sèrèz c'n-uche-la. I gn-a in cadâve di-dins... (Réalisant soudain.) In cadâve ?... Aaaaah !

(Silence. Adislas' vacille.)

- ADISLAS' .- Oh la la ! Dji m'sins mau, mi ! Dj'é dins l'idéye qu'dji m'va tchér au r'vièrs ! (Il s'appuie sur une grande armure ou un bahut qui s'ouvre et laisse apparaître le cadavre de Robert.) Qwè c'qui c'èst d'ça ?
- LUCIYE .- Moustrèz-m' vo djilèt pare-bales, Adislas'. (Luciye examine le gilet.) Vos n'avèz stî touchî qu'in seûl cop ! Adon qu'dj'é satchî trwès còps ! Ça s'reut mi qu'âreut tuwè cès deûs maleûreûs-la !
- RIYETE .- I faut ap'lér l'police l'pus râde possibe !
- ARTUR .- Téjèz-vous, Riyète ! Lèyons l'police djus d'tout ça ! L'oneûr dèl famiye divant tout. Vla c'qui nos dalons fé... Aye, non fêt ! Vla l'inspècteûr Cambrèye.

(Cambrèye entre avec Famiye.)

- CAMBREYE .- Eyu c'qu'is sont Robert èt Nanète ? Dji n'lès-é nén vo vèyu dispus au matin. Eyu c'qu'is sont passès ?
- ARTUR .- Ratindèz... I m'chène qui dji lès-é vèyus dins l'bos... dins l'bos droci ène miyète pus long... Oyi, c'èst ça, is sont dins l'bos... Is sont-st-èveye coude dès fréjes èyèt saquants meûmeûres.
- CAMBREYE .- Dji vou lès vîr tout d'chûte, vos m'ètindèz ? Tout d'chûte !
- ARTUR .- Choûtèz, inspècteûr, c'èst bén djinti d'vos-okupér d'zèls...
- RIYETE .- Oyi ça, inspècteûr... Mins is ont bén l'drwèt d's'èrpôzèr saquants-eûres...
- CAMBREYE .- Non fêt, Madame. Is sont dèl police ! Et dins l'police, on n's'èr'pôze jamés !
- RIYETE .- Dèl police ?
- CAMBREYE .- Oyi, ostant vos l'dîre tout d'chûte, lès-inspècteûrs Nanète èyèt Robert sont st-a m'sèrvice. Is vos tèn'nut a gougner. Adon, dji n'in.m'reus nén qui lyeûs z-arive ène saqwè, a cès deûs p'tits la. Cachèz après zèls au pus râde èyèt r'trouvèz lès co pus râde ! Vos-avèz intérêt. Sins qwè !!

(Il sort. Faniye court après lui et sort.)

FANIYE .- Ratindèz après mi, m'n-amouër !

ARTUR .- Bon, mi, dji m'va prinde l'ér. Ca m'f'ra du bén.

RIYETE .- Dji m'va avè vous, Artur. Dj'é dandji di m'ranérî ène miyète, mi ètout.

(Ils font signe à Lucîye et Adislas' de se débarrasser des cadavres et sortent.)

Scène VIII

Adislas' - Lucîye

ADISLAS' .- Eh bén... I gn-a pus qu'a lès soyî, lès discôpér a p'tits boukèts... Mins dji pinse a ça, Lucîye. Cès deûs maleûreûs-la ont stî tuwès avou lès bales di vo rivolvèr, qui vos t'nîz dins vos mwins èt qu'ont lèyî vos mârques, m'n-amouër. El mén, il èst co toudis kèrtchî èt i n'a nèn chièrvu. Oh ! On va vos pinde !

(Il éclate en sanglots.)

LUCIYE .- Di qwè ?

ADISLAS' .- Non fét ! Dji n'vou nèn qu'on vos pinde !

LUCIYE .- Mins mi non pus !

ADISLAS' .- Rapaujèz-vous ! Dji vos chûré, m'n-amouër.

LUCIYE .- Vos m'chûrèz, dijèz ? Tant qu'a fé, ostant s'èdalér tous lès deûs.

(Elle prend son revolver et le tend à Adislas' qui le saisit machinalement.)

ADISLAS' .- Dji vos d'mande èscuse...

LUCIYE .- Môrons èchène.

ADISLAS' .- Oyi, mins comint ?

LUCIYE .- Nos n'avons qu'a nos satchî ène bale dins l'tièsse èchène.

ADISLAS' .- (dubitatif) Wî, wî, wî...

LUCIYE .- On direut qu'i gn-a ène saqwè qui vous tourmintè.

ADISLAS' .- Lucîye... Dji va yèsse franc avè vous. Nos dalons nos tuwér. Yin, deûs, trwès, PAN... ! Dji satche, mins vos n'satchèz nèn, qwè c'qui s'passe ?

LUCIYE .- Vos-astèz môrt.

ADISLAS' .- Eyèt vous ?

LUCIYE .- Mi, c'èst l'pwène qui m'tuw'ra.

ADISLAS' .- Après ?

LUCIYE .- Oyi, bén sûr.

ADISLAS' .- Ca risse d'yèsse ène miyète long, ça. Lucîye, vos d'vèz yèsse d'acôrd avou vo dèstinéye. C'èst vo rivolvèr' èt c'èst vos mwins qu'on lèyî dès mârques dissus.

(Lucîye reprend le revolver dans son mouchoir pour ne pas effacer les empreintes.)

LUCIYE .- Asteûre, c'èst lès votes qui sont d'sus. Vos l'avèz tél'mint bén tchipotè !

ADISLAS' .- Ah ! Dj'é co toudis stî r'lèvè !... Choûtèz, dj'é ène idéye. Pusqu'i faut in coupâbe pou l'police. Ca s'ra vous ou bén mi. Eh bén, èl cén qui s'fét saut'lé l'tièsse, ça s'ra l'preuve qui c'est li l'coupâbe. L'aute pouira vikér sins-arnôjes, insi. Satchons l'afêre au sôrt avou l'roulète russe. (Il prend SON revolver dans le tiroir et le vide de ses balles, SAUF UNE.) Vos con'chèz l'roulète russe, en'do ? I n'dimeure pus qu'ène bale, dji fés toûrnér l'barilèt èt dji mèts l'canon su l'timpli. PAN ! Si l'côp n's'èva nén, c'è-st-a vo toûr... Vos m'avèz compris ?

(Note : A vrai dire, il ne doit pas y avoir de balle dans le revolver de Adislas'.)

LUCIYE .- Vos-avèz tél'mint stî râde, qui dji n'é rén compris. Moustrèz-m' in pau, pou vîr.

ADISLAS' .- C'est tout simpe. Barilèt. Clitchète. Timpli. Clic !

LUCIYE .- Comint ça, "CLIC" ?

ADISLAS' .- (excédé) CLIC !!! (Il appuie, on entend le dé clic. Adislas' vacille, suffoquant de panique rétrospective.)

ADISLAS' .- Oh ! L'toûrciveûse ! Ele a manquè di m'couyonér !

LUCIYE .- Escusèz-m', Adislas', èscusèz-m' ! C'èsteut pus fôrt qui mi.

ADISLAS' .- Lèbon insi, pont d'chimagrawes ! A vous, asteûre.

LUCIYE .- A mi, asteûre...

(Elle pose le canon sous son menton.)

LUCIYE .- Dji mèts l'canon droci !

ADISLAS' .- (rectifiant) Non fét, nén la ! Come ça

LUCIYE .- Dj'aveus l'tièsse aut'pau.

ADISLAS' .- Ratindèz, dji va vos-édî, m'n-amour.

(Il tente de glisser son propre doigt sur celui de Lucîye qui èst sur la gâchette.)

LUCIYE .- Vos v'lèz bén lachî m'dwèt ! Em' dwèt, si vous plét ! Mins anfin, di qwè s'mèle-t-i ? Dji seus grande assèz pou m'chièrvu toute seûle di mès dwèts ! Qué soye !... Bon, adon asteûre, vla... Dj'é l'bras è l'ér, qwè c'qui dji fés ? Vos dalèz m'èl dîre ? Qui c'qui pout m'dîre çu qu'dji dwès fé ?

ADISLAS' .- Mi, mi dji pou vos l'dîre : clic, vos f'yèz clic.

LUCIYE .- Bon, ça va, ça va ! C'èst m'clic da mi toute seûle. Dj'èl f'rè quand i m'pléra ! Adislas', vos n'dalèz nén m'èr'wéfi moru. Toûrnèz-vous !

(Adislas' s'écarte sans cesser de la surveiller, puis se détourne.)

ADISLAS' .- Adieu, Lucîye...

LUCIYE .- Adieu, Adislas' !

(Dès qu'il èst tourné, elle tire sur lui à deux reprises, mais le coup ne part pas. Intrigué par les multiples cliquetis, Adislas' se retourne, mais Lucîye a eu le temps de remettre le canon sur sa tempe. Elle dit, sans se démonter.)

LUCIYE .- Ratè. A vous, Adislas'.

ADISLAS' .- A mi !

(Il tire dans le vide, heureusement pour lui, car le coup part. Il pose l'arme en tremblant. Lucîye le soutient.)

- ADISLAS' .- Non fêt, tout compte fêt, dji n'in.me nèn bran.mint c'n-idéye-la d'rivolvèr'. C'è-st-ène sote idéye !
- LUCIYE .- C'èsteut vo n-idéye.
- ADISLAS' .- On a Bén l'drwèt d'awè dès sotès-idéyes !
- LUCIYE .- Rapaujèz-vous, Adislas' ! Dji vos propôse in-aute djeu qui s'ra bran.mint pus pléjant. C'est l'djeu dès-advinias. El premî qui n'trouve nèn va s'tapér dins l'pus'.
- ADISLAS' .- Dji n'seus nèn fôrt pou lès-advinias, savèz mi.
- LUCIYE .- (faux jeton) Oh ! mi non pus, vos savèz... Mins c'est tout simpe. Vos d'vèz r'trouvèr dès p'tits noms... Par ègzimpe, Mossieû èt Madame Copiète ont in gamin. Comint c'qu'i s'lome ?
- ADISLAS' .- Bén... I s'lome Copiète !...
- LUCIYE .- Non fêt ! Vos d'vèz cachî après l'nom d'batème du gamin... I s'lome Yvon... Yvon Copiète... Is vont co piède !
- ADISLAS' .- Ah ! Yvon Copiète, dj'é compris.
- LUCIYE .- Vos wèyèz Bén qu'vos-astèz rèvèyî. Dji m'dimande si dji n'é nèn fêt ène bièstrîye d'vos proposér c'djeu-la ! I gn-a l'pus' qui m'cakîye. Mins c'qui èst dit, èst dit. Dji prins vo monte. Dî sègondes pou rèsponde... Nos-î astons ? Qui c'qui comince ?... C'est mi !
- ADISLAS' .- Pouwè vous ? Nos pourîz satchî al buskète.
- LUCIYE .- Non fêt, nèn l'timps ! Adon, c'est mi qui comince... Dji seus st-ène feume. A mi l'oneûr.

(Ils chronomètrent sur la montre de Adislas'.)

- LUCIYE .- Mossieû èt Madame « Tokilèbon » ont ène fiye. Comint c'qu'èle si lome ?
- ADISLAS' .- Tokilèbon... Tokilèbon... Olga !... Oh l'gatô qu'il èst bon !
- LUCIYE .- (un peu désespérée) Bravo, Adislas' ! Vos-astèz pus malén qu'dji n'èl pinseus. A vous, asteûre.

(Adislas' prend la montre.)

- ADISLAS' .- A mi ! Mossieû èt Madame « Grafèsnèfèt » ont ène fiye... Es' pètît nom, c'est ?
- LUCIYE .- "Grafèsnèfèt" ?
- ADISLAS' .- 10 sègonde. 10, 9, 8, 7...
- LUCIYE .- Oh ! Adislas' ! Adislas' ! Dji n'èl vous nèn c'tè-la.
- ADISLAS' .- Pouwè ça ?
- LUCIYE .- Vos-ârîz p'lu trouvèr ène aute advinia ène miyète pus prope... S'pètît nom, c'est Sylvia... si l'viagra fêt s'n-èfèt !!! Adislas' !!! Pus dès parèyes si vous plèt. On pout s'amûser sins t'chér dins dès crombès advinias.

(Elle reprend la montre.)

- LUCIYE .- Mossieû èt Madame...
- ADISLAS' .- (dans un cri) Ah ! Ratindèz ! Qwè c'qui vos-avèz dit ? Dji n'é rén ètindu !
- LUCIYE .- Mins dji n'é co rén dit.
- ADISLAS' .- Eh Bén ! C'est pou ça, adon !
- LUCIYE .- Mossieû èt Madame "Elèydèplomes" ont in gamin...

ADISLAS' .- Elèydèplomes, Elèydèplomes, Elèydèplomes...

LUCIYE .- 8 sègondes.

ADISLAS' .- Elèydèplomes, Elèydèplomes, Elèydèplomes...

(Adislas' tire sur la manche de Lucîye, lui découvrant l'épaule.)

ADISLAS' .- Comint c'qui vos scrîjèz ça ?

LUCIYE .- Atincion, Adislas', vos m'disbiyèz ! (Elle remet sa manche. Adislas' lui redécouvre l'épaule.) Oh ! Mins avèz bén råde fini !

ADISLAS' .- Elèydèplomes, Elèydèplomes... Dji n'wès nèn...

(Il met la main sur la montre que tient Lucîye.)

LUCIYE .- Adislas' ! Vo mwin. Dji n'wès rén, r'satchèz vo mwin, Adislas' !

ADISLAS' .- Elèydèplomes, Ginète, Lucète, Marie, Forence, Flora, Lucîye, Zizi... Zizi ! C'èst Zizi !... Alèz, c'èst Zizi. (Le temps est presque écoulé.) C'n'èst nèn Zizi ?... C'n'èst nèn Zizi ?

LUCIYE .- Adislas' ! Co deûs s'gondes !

ADISLAS' .- Dj'areus djurè qu'c'èsteut Zizi.

LUCIYE .- Mins vos m'soyèz avou vo zizi ! Qwè c'qui ça vout dire Zizi Elèydèplomes ? Ça n'vout rén dire.

ADISLAS' .- Si, dès côps qu'i gn-a, on dit... « dj'é l'zizi qui lèye dès... »

LUCIYE .- On n'dit jamés ça, Adislas' ! Ene miyète di sérièus, si vous plét ! Et pinsèz pus råde a l'inspecteur Cambrèye...

ADISLAS' .- Cambrèye ? Aaaaaah ! C'èst Djile ! Dji lèye dès plomes ! Houlalaaaaaaa !... Il èsteut tims ! Mins vos m'avèz édi ène miyète. A mi asteûre... Mossieû èt Madame « Liaradon » ont in fi. Comint s'lome-t-i ?

LUCIYE .- (très vite) Aimé ! Leû fi, c'èst Aimé... Et mès liârd adon !

ADISLAS' .- A vous... Ene saqwè d'pus auji, savèz c'côp-ci...

LUCIYE .- Mossieû èt Madame « Lodjrastaudje » ont ène fiye. Comint c'qu'èle si lome ?

ADISLAS' .- ... ont ène fiye. C'èst Laure ! L'ôrlodje rastaudje ! Abîye, asteure, i gn-a l'tims qui prèsse... Mossieû èt Madame « Béndormi » ont ène fille... Comint c'qu'èle si lome ?

LUCIYE .- Béndormi ? Dj'é trouvè... C'èst Fanîye... A-t-èle bén dôrmi ?... En-aute asteûre. Wèyons, ça... Ah ! Mossieû èt Madame « Reudjodjo » ont in gamin... Comint s'lome-t-i ?

ADISLAS' .- Reudjodjo... Reudjodjo... Qwè c'qui dj'sés, on, mi...

LUCIYE .- Sèt' sègondes...

ADISLAS' .- Reudjodjo... Alain... Alex...

LUCIYE .- Ca n'vout rén dire, tout ça, Adislas'... Cénq sègondes...

ADISLAS' .- In gamin... In gamin Reudjodjo... C'côp-ci, dji seus pièrdu...

LUCIYE .- Trwès... deûs... yin...

ADISLAS' .- Dji n'trouve nèn... Dj'é pièrdu ?

LUCIYE .- Oyi, Adislas'... Vos-avèz pièrdu...

ADISLAS' .- C'èst fini... I faut qu'dji vaye èm' tapér dins l'pus'...

- LUCIYE .- Oyi, Adislas'... Vos savèz èyu c'qui c'est ?!
- ADISLAS' .- Oh ! C'n'est nèn possible... C'n'est nèn possible... C'est trop bièsse...
- LUCIYE .- Oyi, Adislas'... C'est trop bièsse, come d'èfèt. Dji m'mèts a vo place...
- ADISLAS' .- Adon, alèz-î a m'place !... Bon, dji m'èva, Lucîye... Reudjodjo, Reudjodjo... Qwè c'qui c'esteut l'nom du gamin ?
- LUCIYE .- Olaf. Oh l'afreûs djodjo !
- (Adislas' remonte au fond, puis revient à Lucîye.)
- ADISLAS' .- Olaf... Olaf... Mins dijèz don, vous ! C'n'est nèn dins l'calandriér, in nom parèy ! Olaf ! C'n'est nèn djusse çu qu'vos-avèz chwèzi la !
- LUCIYE .- Comint ça nèn djusse ?
- ADISLAS' .- Vos d'vèz prinde in nom d'amon nous-autes... èyèt nèn comincî a prinde dès noms qui vèn'nut d'aut'pau ! C'côp-ci, ça n'compte nèn. Vos pièrdèz vo toûr ! C'è-st-a mi d'djouwér... Alèz, ça va yèsse auji c'côp-ci...
- LUCIYE .- Adon, dji passe !
- ADISLAS' .- Non fèt, non fèt... Mossieu èt Madame « Bliyi » ont in gamin. Comint s'lome-t-i ?
- LUCIYE .- Bliyi, avèz dit ?... Bliyi... Bliyi, tout coûrt ?
- ADISLAS' .- Oyi. El timps passe, Lucîye... Co chî sègondes...
- LUCIYE .- Dji, dji... In fi... Dji va trouvér... Dji dwè trouvér...
- ADISLAS' .- Trwès sègondes... Alèz, Lucîye... F'yèz dalér vo tièsse... Pinsèz a c'qui vos f'yèz l'pus souvint avou mi...
- LUCIYE .- Avou vous... Avou vous... Cachî misère ?
- ADISLAS' .- Non fèt. Râde, râde, Lucîye... Vos-avèz tél'mint bél'ér pou l'fé...
- LUCIYE .- Tél'mint bél'ér pou l'fé... Dji... Dj'é trouvè ! Djéraud ! Dj'é roubliyi ! Dj'é gangnî, Adislas'... tout djusse au dérin momint... Mins vos m'avèz édi.
- ADISLAS' .- Vos m'avèz édi, dji vos-é édi... Édi, c'n'est ça djouwér ! Nos n'î ariv'rons jamés !
- LUCIYE .- Vos-avèz rézon, Adislas' ! I faut d-è fini. Vos-avèz confyince dins vo p'tite feume ?
- ADISLAS' .- Bof ! Nèn bran.mint.
- LUCIYE .- Choûtèz tout l'min.me çu qu'dji vos propôse Adislas'. Si l'première djin qui rintère droci è-s-tène feume, c'est vous qui pièrdèz èt vos dalèz vos tapér dins l'pus'. Si c'è-st-in-ome, c'est mi.
- ADISLAS' .- Ene feume rintère, dji gangne. In-ome, vos pièrdèz ?
- LUCIYE .- Adislas', ni coum'lèz nèn tout l'bazat, si vous plét ! Ene feume rintère droci, vos pièrdèz, in-ome, dji pièds...
- ADISLAS' .- Ah ! dj'é compris... C'est d'acôrd !
- LUCIYE .- C'est no dérène chance pou d-è vûdi. Etout n'trichèz nèn surtout èt n'vènèz nèn co avou toutes vos-invanîyes...

Scène IX

Adislas' - Lucîye - Fanîye (off) - Cambrèye - Nanète, un instant - Robert, un instant

ADISLAS' .- Comint ça, avou toutes mès-invanîyes ?

(Lucîye criera ses "Fanîye" de plus en plus fort.)

LUCIYE .- Bén oyî, Adislas', dispus au matin, vos n'arêtèz nén avou toutes vos-inFANÎYEs !!!

ADISLAS' .- Vos v'lèz bén m'dîre çu qu'dj'é dit ou fêt pou qu'vos pinsîche a ça ?

LUCIYE .- Ah ! Vos v'lèz qu'dji vos pâle di vos-inFANÎYEs !!! Ratindèz... qu'dji pinse...

ADISLAS' .- Lucîye, dj'é bran.mint d'léds costès mins dji n'pinse nén qui dji vos-é manquè d'rèspèt !

LUCIYE .- Mi qui vos pèrdeus pou n'saquî qui n'tap'reut jamés pont d'inFANÎYE !!!!

ADISLAS' .- I gn-a ène saqwè a comprinde qui dji n'comprinds nén...

FANIYE .- (off) Vos criyèz après mi, matante Lucîye ?

LUCÎYE .- (innocente) Oh, non fêt ! Mins rintrèz tout l'min.me, m'n-èfant !

ADISLAS' .- Non fêt !!! Alèz-è ! Si vos rintrèz, dji vos stron.ne !

FANIYE .- (off, s'éloignant) Toutes vos bièstrîyes, vous deûs, ça comince a m'enkikiner !

ADISLAS' .- Oh ! Dj'ènn'é co yène qui va vos fé rire ! Mossieu èt Madame "Nulèbèdots" ont in p'tit gamin...

LUCIYE .- C'èst fini, lès-adviniyas, Adislas'.

ADISLAS' .- Alèz, co yène ! C'èst l'dérène ! Quand brèy'nut lès bèdots ! Cambrèye !

LUCÎYE .- I gn-a ène saqwè a comprinde...

CAMBRÈYE .- (off) Dj'arive !

LUCÎYE .- ... qui dji comprinds fôrt bén ! (Sortant vers l'extérieur) Bravo, Adislas' ! Dj'é pièrdu. Dji va m'tapér dins l'pus'. (off) Oh ! Inspècteûr, qué boûne surprîje ! Mins dji vos-è priye, intrèz don ! (Puis elle rentre, la première.) Pèrmètèz, inspècteûr, dji passe divant vous... Dji seus st-ène feume. Adislas', dji vos lèye èl pus'...

ADISLAS' .- Oh ! l'tournisyène ! Vos m'avèz co toudis r'lèvé ! Inspècteûr, arêtèz-l' ! Ele a v'lu m'tuwér ! (// scande.) El police, avou mi ! El police, avou mi !

LUCIYE .- Racusète potéye !

ADISLAS' .- Macrale !

LUCIYE .- Vindu !

ADISLAS' .- Mindjeûse d'omes ! Arêtèz-l', inspècteûr ! Min.me pou in djoû ou deûs, mins arêtèz-l' qui dj'arive a dôrmi saquants-eûres ! Qwè c'qui vos ratindèz ?

CAMBREYE .- Ene preûve qu'èle a v'lu vos tuwér.

LUCIYE .- Mi, dj'âreus stî m'tapér dins l'pus' sins rén dîre, Adislas'.

ADISLAS' .- Dès preûves ? Mins i gn-a in moncha d'preûves, pat'tavau ! Autoû d'vous, autoû d'mi... Tènèz, c'bwèsse a ouvrâdje-la ! Ele n'èrchène a rén du tout, en'do ! Eh ! bén, r'wètèz c'qu'èle fêt. Ele djouwe dèl flûte - pac'qui madame djouwe dèl flûte, savèz - èyèt èle djouwe come ça... (// joue du pipeau.) Et gn-a l'sèrpint qui vûde di s'trô ! C'n'èst nén onteûs, ène afère parèye ? (Aucun

résultat.) Et gn-a l'mwéche bièsse qui vûde di s'trô !!! Est-c'qu'èle va vûdî, c'charogne-la !
(Aucun résultat.)

- CAMBREYE .- Pouqwè c'qu'i gn-a rén qui vûde ?
- ADISLAS' .- I n'dwèt nén in.mér l'poulèt ! Vos n'v'lèz nén arêter c'feume-la, inspècteûr ?
- CAMBREYE .- Non fêt !!!
- ADISLAS' .- Adon, arêtez-m'. I faut qu'dji dôme ène miyète ! Dji n'è pou pus !
- CAMBREYE .- Pouqwè c'qui vos v'lèz qu'dji vos-arête ? Pou qué rézon ?
- ADISLAS' .- Cu qu'vos vourèz ! Tènèz, pac'qui dji va vos trêti d'tous lès noms ! Fâde vaurén ! Tièsse di vatche ! Vindu ! Inocint quatôze ! Branquignol ! Adon, vos m'mètèz lès manotes ?
- CAMBREYE .- Colonèl, vos v'lèz rîre.
- LUCIYE .- Oh çu qu'dji m'mamûse, on , mi ! Lèyèz-m' rîre ! Oh l'tièsse qu'il a !
- ADISLAS' .- (à Lucîye) Téjèz-vous, vous, tchafiaude ! (A Cambreÿe.) Vos n'v'lèz nén m'arêter, inspècteûr ?
- CAMBREYE .- Non fêt.
- ADISLAS' .- Adon, c'èst tout simpe ! Dji r'conès tout. TOUT !
- CAMBREYE .- Dji vos choûte.
- ADISLAS' .- Dji r'conès qu'dj'é tuwè l'mitant d'mès feumes.
- CAMBREYE .- Pouqwè l'mitan ?
- ADISLAS' .- Pac'qui si dji vous wârdér l'aute mitan pou l'tribunâl, au procès ! Adon, dj'ènn'é tuwè trwès !
- CAMBREYE .- Vos-avèz dès preûves ?
- ADISLAS' .- Non fêt. Bén sûr qui non fêt, on n'a jamés p'lu m'apicî.
- CAMBREYE .- Si vos n'avèz pont d'preûves, vo confèssion n'avaut rén, colonèl.
- ADISLAS' .- Comint ça ? Vos n'v'lèz nén m'tapér al gayole ?
- CAMBREYE .- Dji vos dis qu'dji n'pou nén vos-arêter sins pont d'preûves.
- ADISLAS' .- Si vos n'm'arêtez nén, inspècteûr, dji diré r'satchî m'culote padvant l'rwè s'i faut...

(Il s'écroule en sanglotant.)

- CAMBREYE .- Mossieû Dêltoûr, ni pinsèz nén qui dj'eûche ène saqwè conte di vous mins dji n'pou nén vos-arêter.
- ADISLAS' .- Si fêt ! Si fêt ! Dj'èl vou ! Dj'èl vou !
- LUCIYE .- Adislas', vos-avèz fini avou toutes vos zines ? Fuchèz ène miyète pus ome qui ça èt alèz-è vos tapér dins l'pus' !
- ADISLAS' .- Dji n'îrè nén, dji n'îrè nén ! (Se redressant soudain.) Dj'é trouvé ! Inspècteûr, c'èst mi qu'a tuwè vos deûs policièrs. Vos dalèz m'arêter, en'do, asteûre ? Scapè, dji seus scapè !
- CAMBREYE .- Eyu c'qu'is sont ?

(Nanète et Robert sortent de l'horloge et de l'armure, frais comme des gardons.)

- NANÈTE .- Nos-astons droci, inspècteûr. Mande èscuse, savèz inspècteûr, mins is-astît tél'mint dislachîs...
- ROBERT .- Qui nos-avons fêt chènance d'yèsse môrt, autrèmint is nos-arît tuwès !

CAMBREYE .- Vos-avèz bén fét. Vos p'lèz rintrér au commissariat. Vos-avèz fôrt bén boutè, tous lès deûs.

NANETE & ROBERT .- Mèrci, inspècteur.

(Ils sortent après avoir fait un salut impeccable.)

Scène X

Adislas' - Lucîye - Cambreÿe

CAMBREYE .- Dji vos lèye. Quand i gn-âra in cadâve, vos m'f'rèz sine èt dj'arive su l'côp.

ADISLAS' .- I gn-âra pont d'cadâve, inspècteur.

LUCÎYE .- Non fét, i gn-âra pont.

CAMBREYE .- Mins pouqwè, ça ?

ADISLAS' .- Nos nos wèyons voltî.

LUCIYE .- Oyi, inspècteur... Nos nos wèyons voltî.

CAMBREYE .- Vos vos wèyèz voltî ?... Vos vos wèyèz voltî ?...

ADISLAS' .- Vos-astèz soûrd, inspècteur ?

CAMBREYE .- Bravo ! Ca s'ra la vo pûnicion da tous lès deûs. Vos vik'rèz avou l'peû ! Et, in djoû, pac'qui lès liârd s'ront pus fôrts qui l'amoûr, yin d'vous deûs tuw'ra l'aute èt dji n'aré pus qu'a arêter l'moudreû. Pèrdèz tout vo timps, dji n'seus nén pressè.

(Il va pour sortir.)

LUCIYE .- Il a rézon, c'est lès liârd s' qui nos mèt'nut yin èrî d'l'aute.

ADISLAS' .- Si nos n'avîs pupont di liârd s', nos n'arîs pus dandji d'nos tuwér.

LUCIYE .- Em' n-amoûr, vos v'lèz bén vikér sins pont di liârd s' avou mi ? Nos n'ârons qu'vo p'tite pension d'colonèl.

CAMBREYE .- I n's'ra jamés d'acôrd avou ça.

ADISLAS' .- C'è-st-êtindu, Lucîye.

CAMBRÈYE .- I n'èl f'ra nén.

LUCÎYE .- Oh, Adislas' ! Vos m'wèyèz tant voltî qu'ça ?

ADISLAS' .- Oyi, Lucîye. Alons-è tout d'chûte amon l'notére. Nos f'rons in chèque pou l'Crwès-Roudje come ça après, nos n'ârons pus rén...

LUCIYE .- Vos-avèz rézon, alons-è...

CAMBREYE .- Ah, non fét ! Vos dalèz nén m'fé ça ! Vos vos-avèz mwin.nès dès-anéyes d'asto come dès tchéns, vos dalèz m'fé l'pléji d'continuwér ! Ah, non fét ! Ca s'reut trop auji ça, vos n'dalèz div'nu dès sints au d'zeû du martchî ! Vos v'lèz quéqu'fiye awè vo nom su l'divanture din-opitâl ! Eyèt pouqwè nén r'çuvwêr in pris Nobèl tant qu'vos-î astèz...

ADISLAS' .- Oh !... S'on mèl dimande...

CAMBREYE .- Dji n'wès nén pouqwè c'qui dji monte a s'minces come ça. Vos n'ariv'rèz jamés amon l'notére.

ADISLAS' .- Pouqwè ?

CAMBREYE .- Gn-âra yin dès deûs qu'âra tuwè l'aute divant.

LUCÎYE .- Ca n's'ra nén mi.

- ADISLAS' .- Ni mi non pus.
- CAMBREYE .- Ca n's'ra nén possible, vos dis-dj'. I gn-âra in-akcidint ou d'oubén ène saqwè d'aute. Et crwèyèz bèn qui dji r'grète qui ça arive dèdja. Dj'âreus co bèn v'lu vos vîr vos chaboulér ène miyète !
- ADISLAS' .- Nos dalons amon l'notére.
- LUCIYE .- A bèn râde, inspècteûr.
- CAMBREYE .- C'èst ça, alèz-î ! Qwè c'qui vos ratindèz ? L'uch è-st-au laudje.
- (Luciye et Adislas' prennent chacun leur manteau et sortent en courant.)*

Scène XI

Cambrèye - Artur

- CAMBREYE .- *(seul)* Vos n'ariv'rèz nén a montér dins vo n-auto ! Vos n'î ariv'rèz nén, vos dis-dj' !... Comissére Lambert, dijèz-m' qui dji n'mi seus nén trompè !

(Bruit de voiture qu'on met en marche.)

- CAMBREYE .- Ni m'dijèz nén qu'is vont arivér amon l'notére, div'nu pauvès, onètes èyèt èureûs tous lès deûs ! Ni m'dijèz nén ène afère parèye !

(Enorme explosion à l'extérieur.)

- CAMBREYE .- Aaaaah ! Dji n'm'aveus nén brouyî, comissére Lambert !
- ARTUR .- Inspècteûr ! Vènèz râde ! i gn-a l'auto du colonèl qui vént d'saut'lér è l'ér èyèt di r'tchér a boukèts ! I n'dimeure pus rén d'Luciye èyèt d'Adislas' ! C'èst tèrrible !
- CAMBREYE .- Non fèt ! C'èst formidâbe ! Vos-astèz r'vindjî, comissére Lambert !

(Cambrèye sort. Artur tire de sa poche une petite bouteille, avec un fond de liquide incolore.)

- ARTUR .- *(soudain très calme)* Eyèt vla, c'èst fini ! Asteûre, dji m'va poulu mâriér Riyète èyèt... a nous deûs l'éritance ! Après l'maujone èyèt l'auto, i mi d'meure co dèl nitroglycérine. Dj'él téns co ène miyète, ça pout toudis chièrvu. *(Il met la bouteille dans sa poche.)* Vla. Fôrt bèn. Asteûre, pèrdons ène tièsse d'ètèr'mint pou l'aute èwaréye. *(Il sort avec toute la pitié du monde sur son visage.)* Riyète, ème pauve pètitte Riyète ! Dins mès bras ! Dji seus la, mi. Vos n'p'lèz pus rén fé pour zèls, asteûre.

Scène XII

Tous

(Luciye et Adislas' entrent par l'escalier, vêtus de noir.)

- LUCIYE .- Dèltoûr ! Quand dji pinse qui dj'é stî bièsse assèz pou crwère tous vos bwagnes comptes !
- ADISLAS' .- In chèque pou l'Crwès-Roudje ! Bâwiche ! Dji l'ètinds co...
- LUCIYE .- Gn-aveut pus qu'l'amoûr qui compteut d'après li ! Faus Pilate !
- ADISLAS' .- Faleut l'vîr fé s'bia visâdje ! Toûrsiveûse !
- LUCIYE .- Adislas' Dèltoûr, vos-avèz fèt saut'lé l'auto, come vos-avèz fèt saut'lé l'maujone !
- ADISLAS' .- Luciye Duval-Lismont, si dj'âreus seû qu'l'auto daleut saut'lé è l'ér, dji n'âreus nén montè d'dins !
- LUCIYE .- Eyèt mi, dji n'm'âreus nén racrapotè conte di vous.

(Ce qu'ils voient dehors les arrête.)

- ADISLAS' .- Mins qwè c'qu'is fèy'nut tèrtous drola ? (Luciye et Adislas' s'approchent de la porte d'où rayonne une lueur d'incendie.) Is fèy'nut in grand feu ? Eyèt Cambrèye ? Pouqwè c'qu'i tént ène djambe qui n'èst nèn da li ?
- LUCIYE .- Et Riyète, èle a pièrdu l'tièsse ? Vla qu'èle rèbrasse ène pèruque an brèyant come ène inocène...
- ADISLAS' .- Luciye ! Dji pinse a ène saqwè... Est-c'qui ça n's'reut nèn nous-autes qui...
- LUCIYE .- Vèl'la, nos dalons lyeus d'mandér.

(Riyète entre en pleurant, suivie de Faniye et d'Artur.)

- ADISLAS' & LUCIYE .- Hou, hou ! Nos-astons la !

(Aucun résultat.)

- ADISLAS' .- Oh ! Ca comince mau !
- RIYETE .- (s'asseyant) Em pauve... èm pauve... èm pauve...
- LUCIYE .- Ele mi tape disu lès nièrs a n'nèn fini c'qu'èle dit...
- ADISLAS' .- On èst la ! On èst la !
- ARTUR .- Môrts ! Luciye èt Adislas' sont môrts !
- ADISLAS' .- (d'une voix étranglée) On n'èst pus la...
- ARTUR .- C'è-st-in tèrìbe maleûr pou tout l'monde ! Mins vos n's'rèz nèn toute seûle, Riyète, nos dalons nos mâriér.
- RIYETE .- Oh, non fèt, c'èst fini l'mâriâdje pou nous deûs, Artur !
- ARTUR .- Dj'èspère qui c'èst l'pwène qui vos fèt mau pârlér ?
- RIYETE .- Non fèt, Artur ! Ni m'd-è voulèz nèn, mins dji n'é pus qu'ène sôte a fé... C'èst d'rintrér bèguène èyèt d'priyi pou l'âme di m'pauve cheur qu'ènn'a bèn dandji.
- ADISLAS' .- Ça, pou 'nn'awè dandji, èle ènn'a bèn dandji.
- LUCIYE .- (à Adislas') Téjèz-vous, vous !
- ARTUR .- Vos f'rîz ça pou vo cheur ? Vos pièrdèz l'tièsse, bèn sûr ? Ene carogne qu'a passè ène boune partiye di s'vîye dins-ène maujone... Ene maujone... Vos wèyèz c'qui dj'vous dîre !
- ADISLAS' .- Qwè c'qu'i raconte la ?
- LUCIYE .- Dji n'sés nèn, dji n'é nèn fôrt bèn ètindu.
- RIYETE .- Artur, vos n'astèz nèn onteûs ! Pad'avant Faniye !
- FANIYE .- Qui du contrère, ça m'intéresse.
- ADISLAS' .- Mi ètout.
- FANIYE .- Matante Luciye a boutè dins-in bac-a-chnik ?
- RIYETE .- Mins non fèt ! Ele boutèut dins-ène maujone fôrt bèn t'nûwe, qui du contrère ! Ele èrçuveut drola avou toutes ses camarâdes in moncha d'djins, dès militères, dès-avocats, dès jujes, dès députès... C'èsteut... C'èsteut ène pia d'bouc, anfin !
- ADISLAS' .- Propriètere, quéqu'fiye ?...
- LUCIYE .- (humble et pudique) Non fèt ! Pensionère. Ene simpe pensionère. Toudis prèsse a rinde sèrvice.

RIYETE .- Ele n'a vûdè di d'la qui pou s'mâriér... chî côps !
 FANIYE .- Pauve mononke Adislas' ! Li ètout, il aveut dès-èscuses.
 ADISLAS' .- Oh ! Pou ça, oyi !

(Entrée de Cambreÿe.)

CAMBREYE .- I n'd-aveut pont !
 ADISLAS' .- Comint ça, i n'd-aveut pont ?
 CAMBREYE .- Adislas' Dèltoûr a toudis stî l'dérim dès vauréns.
 ADISLAS' .- C'è-st-auji d'maltréti ène saqui d'môrt.
 CAMBREYE .- Vos m'dîrèz qui c'è-st-auji d'maltréti ène saqui d'môrt.
 ADISLAS' .- Si dji s'reus la, pad'avant vous, vos n'dîrèz nén l'min.me afêre !
 CAMBREYE .- Min.me s'i s'reut la, pad'avant mi, dji dîreus l'min.me afêre.
 ADISLAS' .- (étonné) Tén ! I répète tout c'qui dji dis.
 LUCIYE .- I dwè yèsse ène miyète médium.
 ADISLAS' .- (à Cambreÿe) Vos roubliyèz qu'vos pârlèz a in colonèl !
 CAMBREYE .- Tènèz, dji m'va vos dire ène saqwè qui va vos sbarér. Dèltoûr n'a jamés stî colonèl. Il èsteut tout djusse caporal.

(Regard intéressé de Lucîye à Adislas'.)

ADISLAS' .- Caporal chéf !
 CAMBRÈYE .- I n'a nén bran.mint stî a scole. Il a stî tapè a l'uch saquants côps pac'qu'i wèyeut trop voltî sès p'tits camarâdes.
 LUCÎYE .- Adislas' !
 ADISLAS' .- Trwès côps seûl'mint.
 CAMBREYE .- Après, il a fét ène miyète tous lès mwés mèstfîs. Voleûr, coupeû d'boûses, il a ataquè dès viyès djins èyèt min.me scroté dins lès troncs dès èglîjes !
 LUCIYE .- Adislas' !
 ADISLAS' .- (en larmes) Qui dj'é onte !
 LUCIYE .- Mins tous vos bias-uniformes ?
 ADISLAS' .- Dès rikètes di l'ârméye.
 LUCIYE .- Vos bèles décorâcions ?
 ADISLAS' .- Dès cadôs dins lès pòudes pou fé l'buwéye.
 FANIYE .- Mins adon, tous ses tites... come èl baron dji n'sés nén d'qwè ?
 CAMBREYE .- I n'si lomeut nén d'dja Dèltoûr. I s'lomeut Jules Lèglîje èt il asteut d'Djilî !
 LUCIYE .- Ca fét qu'insi, dji seus "Madame Lèglîje" ! Adislas', dji n'vos l'pârdon'ré jamés !
 CAMBREYE .- I n'a jamés yeû qu'in sintimint fôrt rèspectâbe, c'èsteut d'vîr voltî vo matante.
 FANIYE .- An asprouvant dèl tuwér di toutes lès manières ?

- CAMBREYE .- Fanîye, dji seus Bén sûr qui cès deûs moûdreûs la sont môrts come deûs amoûreûs Bén-eûreûs.
- ADISLAS' .- Il èst fôrt Bén c'n-ome la.
- LUCIYE .- I nos-a compris.
- FANIYE .- Mins dîjèz, tous lès liârd, c'èst pou nous trwès ? Pou m'maman, Artur èyèt mi.
- CAMBREYE .- Non fèt, Fanîye. I faut rèspectér leûs dérènes volontés, tout lèyî a l'Crwès-Roudje.
- ARTUR .- A qui ???
- ADISLAS' & LUCIYE .- A l'Crwès-Roudje, soûrdaud !
- ARTUR .- Mins dji n'seus nèn d'acôrd.
- CAMBREYE .- Eyèt pouqwè ça, mossieû Cordon ?
- ARTUR .- Ene pârtîye d'leûs liârd èst da mi èt dji téns a l'wârdér.
- RIYETE .- Artur ! Vos n'p'lèz nèn wârdèr cès liârd-la. Is-ont tuwè in moncha d'inocints pou rascoute cès man.nèts liârd-la.
- ARTUR .- Dji seus pauve, mi ! Dj'ènn'é dandji.
- RIYETE .- Eyèt nous-outes, nos don'rons no pârt ètîre a l'Crwès-Roudje.
- CAMBREYE .- Di toute maniêre, Artur, vos n'astèz qu'in p'tit couzin. Vos n'avèz drwèt qu'à ène fafiote dins l'éritance.
- ARTUR .- Ene fafiote pour vous mins nèn pour mi. *(Bas)* Dji m'va lès fér saut'lér è l'ér tous cès djodjos-la, ça n'va nèn taurdjî !
- ADISLAS' .- Qwè c'qu'i dit ?
- LUCIYE .- Qu'i va lès fé saut'lér è l'ér.

(Hors de la vue de Riyète, Fanîye et Cambrèye, Artur tire de sa poche sa bouteille de nitroglycérine.)

- LUCIYE .- Adislas' ! R'wétèz ! Qwè c'qu'il a dins sès mwins ?
- ADISLAS' .- C'èst dèl nitroglycérine ! Mins adon, quand gn-a tout qu'a zoublé, c'èsteut li dèl faute !
- LUCIYE .- L'auto, c'èsteut li ! R'wétèz-l', Adislas' !
- ADISLAS' .- I va lès tuwér.
- LUCIYE .- I faut l'ènn'èspèchî.

(Artur s'avance lentement vers le groupe des trois autres, ayant remis la bouteille de nitroglycérine dans la poche droite de son imperméable. Lucîye et Adislas' essayent de s'opposer à son passage, peine perdue. Adislas' fait le fantôme.)

- ADISLAS' .- I faut li fé peû : Hou, hou !
- Lucîye.- L'inspècteûr ! Il è-st-ène miyète médium. I va nos-ètinde
- ADISLAS' .- *(Dans l'oreille de Cambrèye.)* El nitro !
- LUCIYE .- *(qui va à l'autre oreille de Cambrèye.)* El nitro !
- CAMBREYE .- Mins qué métro ?

(Artur monte l'escalier.)

- LUCIYE .- Gn-a l'communicâcion qui n'èst nèn boune.

(Ils recommencent.)

ADISLAS' & LUCIYE .- El nitro ! El nitro !

CAMBREYE .- Mins qwè qui c'qui dj'é qui zûne insi dins mès-orèyes, on, mi ?

LUCIYE .- Ça, on s'èl dimande ètout.

ADISLAS' .- Atincion a l'boutèye !

LUCIYE .- Sègneûr ! Em' paurt d'ètèrnitè pou scapér m'cheur !

ADISLAS' .- Oyi, sègneûr ! Es' paurt détèrnitè pour scapér s'cheur !

(Riyète va vers Artur.)

CAMBREYE .- Artur, qwè c'qui vos-avèz dins vos mwins ?

ARTUR .- Dèl nitroglycérine, inocint quatôze !

LUCIYE .- (à Adislas') F'yèz atincion, ça va saut'lér !

ADISLAS' .- (à Lucîye) Mins non fèt, end'o ! Pou nous-autes, c'èst d'dja fèt, m'n-amoûr.

(Artur brandit la bouteille.)

ARTUR .- Dimeurèz èyu c'qui vos-astèz tèrtous, mès p'tits pouyons. Dji m'èrsatche ène miyète... N'eûchèz nèn peû, vos n'sintirèz rén du tout ! Ca va yèsse fini tout d'chûte...

CAMBREYE .- Donèz ès' boutèye-la, Artur.

(Artur va pour sortir, à reculons, en brandissant la bouteille. La main de Robert, venant de l'extérieur, la cueille en douceur.)

ROBERT .- Tènèz, inspècteûr.

CAMBREYE .- Ni v'nèz nèn l'èskeure, c'èst dèl nitroglycérine !

(Artur s'enfuit, pleurant comme un enfant.)

NANETE .- (entrant) Inspècteûr, i s'èva an courant vièz l'fond du pârc !

CAMBREYE .- Dins l'fond du pârc, i n'pouva nèn nos scapér. I n'ariv'ra nèn a saut'lér l'meur.

(Tous sortent sauf Riyète.)

VOIX D'ARTUR .- RI... YEEEEEEEEEEEEEEEEEEEE... TE !

RIYETE .- Artur ! Artur ! Vla, c'èst d'vo faute, tout ça ! Vos l'avèz fèt brère èt i n'âra nèn vèyu l'pus' !

(Elle sort.)

Scène dernière

Lucîye - Adislas'

(Lucîye et Adislas' sont seuls.)

LUCIYE .- Em' cheur èst scapèye, mèrci, sègneûr ! Asteûre, dj'é gangnî m'place au paradis...

ADISLAS' .- Tutûte... Vos n'î astèz nèn co.

(La lumière monte au rouge. Des bruits sinistres se font entendre.)

LUCIYE .- Vos pinsèz qu'nos n'dalons nèn monter ?

ADISLAS' .- C'n'èst nèn co si sûr qui ça.

- LUCIYE .- Dji n'sés nén pouqwè, mins mi, dj'é dins l'idéye qui dji m'va montér.
 ADISLAS' .- Vous ? Sûr'mint nén, vos-avèz donè vo paurt d'éternité pou scaper vo cheur.
 LUCIYE .- Vos n'astèz nén mieus lodjî qu'mi !
 ADISLAS' .- Pouqwè ?
 LUCIYE .- Vos li avèz scrotè sès liârdès dins s'n-èglîje ! I n'vos l'pârdon'ra jamés !
 ADISLAS' .- Oh ! I n'èst nén come ça.

(Les bruits s'accroissent.)

- LUCIYE .- Vos-ètindèz ?
 ADISLAS' .- Oyi.
 LUCIYE .- C'èst l'grande musique du cièl, vos pinsèz ?
 ADISLAS' .- Dji n'è sés rén...

(Le porte de la cave s'ouvre, vomissant des flots de lumière rouge.)

- LUCIYE .- Oh !
 ADISLAS' .- Ah !
 LUCIYE .- Dj'é dins l'idéye qu'on nos ratind.

(Adislas' va à la porte.)

- ADISLAS' .- Dji m'va au nouvèle... I gn-a ène saquî?... Hou ! Hou ! Ele èst la !...

(Par sa mimique, il confirme qu'il y a quelqu'un.)

- ADISLAS' .- Après vous, m'n-amouîr.
 LUCIYE .- Dji vos chûs, m'trésôr.
 ADISLAS' .- Lès feumes pou comincî.
 LUCIYE .- Moustèz-m' èl voye, Adislas'...

(Adislas' redevient un instant "Trombone".)

- ADISLAS' .- Owe, ça va, Lulu ! Abîye, asteûre !

(Luciye redevient un instant "pensionnaire".)

- LUCIYE .- Téch'tu, Lèglîje ! I gn-a rén qui brûle !
 ADISLAS' .- Adon... tous lès deûs èchène... Alèz, courâdje...

(Ils se serrent l'un contre l'autre. Ils vont vers la cave. La porte se referme brusquement.)

- ADISLAS' .- Qwè c'qui ça vout dire ?
 LUCIYE .- Nos n'montons pus ? Nos dalons d'meurér droci ? Dins c'maujone-ci ?
 ADISLAS' .- Oyi, dj'èl pinse bén... Vla d'dja nos-uniformes.

(Deux suaires et deux cagoules blancs, rangés dans les cintres, descendent du ciel.)

- LUCIYE .- Et a vo n-idéye, nos dalons d'meurer droci combén d'timps ?
 ADISLAS' .- Mile ans pou l' mwins' !

(Luciye essaye un des suaires.)

LUCIYE .- Mile ans !... Adislas', comint c'qui vos m'trouvèz avou ça ?

ADISLAS' .- Damâdje !... El nwâr vos daleut si bèn !

RIDEAU

18.10.2009